

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
Université Dr Moulay Tahar de Saida
Faculté des Lettres des langues et des arts



Département des Lettres et de Langue Française
Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option: Didactique de FLE et langue appliquée

Thème

Représentation de la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire
de deuxième génération

(Cas des élèves de 4ème AP)

Sous la direction de :

Dr. Bouhadjar Souad

Présenté par :

ATALLAH NAFISSA

Soutenu publiquement le : 13/6/2018

Devant le jury composé de :

-Dr. Ismail Zoubir

Président

-Dr. Saadi Khadidja

Examinatrice

-Dr. Bouhadjar Souad

Rapporteuse

Année universitaire

2017-2018

Remerciements

J'exprime toute ma reconnaissance à mon encadreur **MADAME BOUHADJAR SOUAD**, qui m'a considérablement encouragée tout au long de ce travail. Je la remercie pour ses précieux conseils, pour sa patience et pour m'avoir fait confiance, en me laissant mener mon travail dans les meilleures conditions; il en a suivi chaque étape et en a apporté, à chaque fois, ses appréciations. Celles-ci m'ont été d'une grande aide.

Mes remerciements vont aussi à tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Je voudrais également exprimer ma reconnaissance à tous les enseignants de notre département, surtout ceux qui ont contribué à ma formation durant ces deux années.

Je souhaiterais remercier également mon directeur au primaire Mr Medjoul, pour son soutien

Mes remerciements iront à toutes les personnes proches qui m'ont soutenue pendant cette période de recherche, ainsi que tous ceux sur qui j'ai pu compter à un moment donné, et qui ont une part dans la réalisation de ce mémoire.

Que chacun de vous trouve ma reconnaissance et ma gratitude éprouvée.

Merci

Dédicace

A la mémoire de mon père, ATALLAH HADJ Que Dieu le tout puissant ait pitié et l'accueille en son vaste paradis.

A tous les membres de ma famille, et particulièrement ma très chère mère Meriem qui a cru en moi et à mes capacités.

A mes chères soeurs Yamina ,Kheira , Nadia,Zohra et leila mes chers frères Abdelkrim, Nourdine et Yahia,, mes beaux frères Aissa, Moustapha et Habib mes nièces et neveux: Abdelsasamed, Younes; Ahmed, Abderrahmane, Asma, Hiba etThanina.

A mes collègues au primaire, surtout Mme Zaid Rafika .

A tous les étudiantes et les étudiants de ma promotion, sans citer des noms. Que chacun trouve à travers ces lignes ma sincère amitié.

Et à tous ceux qui m'aiment.

Résumé

Dans cette recherche, nous avons tenté d'analyser la dimension socioculturelle du nouveau manuel scolaire de FLE de deuxième génération de la quatrième année primaire ; caractéristique indéniable dans l'apprentissage d'une langue étrangère, afin de découvrir la culture que ce manuel reflète réellement.

Dans cette perspective nous avons opté pour une observation et une analyse des textes, des auteurs, des supports iconiques et des exercices ; éléments essentiels pour l'explication et la justification de la présence ou non d'indices socioculturels français, nationaux ou autres. Nous sommes ensuite allés à la rencontre d'enseignants dans le but d'évaluer les connaissances qu'ils transmettent à leurs apprenants grâce à ce manuel et qui sont liées à tout ce qui touche de près ou de loin à la culture et la société et vérifier si la dimension socioculturelle est prise en considération dans ce manuel de deuxième génération , puis nous avons assisté à une activité faite en classe de quatrième année primaire par une enseignante visant à installer et développer la compétence socioculturelle et inculquer des valeurs socioculturelles chez ses apprenants, afin de répondre le plus objectivement possible à la problématique posée.

Mots clés

Dimension socioculturelle, manuel scolaire du FLE, deuxième génération, compétence socioculturelle, culture source, culture cible.

Abstract

In this research, we attempted to analyze the socio-cultural dimension of the new second-generation FLE textbook in the fourth grade; undeniable feature in learning a foreign language, in order to discover the culture that this textbook really reflects.

In this perspective we opted for an observation and analysis of texts, authors, iconic supports and exercises; essential elements for the explanation and justification of the presence or absence of French, national or other socio-cultural indices. We then went to meet teachers in order to evaluate the knowledge they transmit to their learners through this manual and which are related to everything related to culture and society and to ascertain whether the socio-cultural dimension is taken into account in this second-generation textbook, and then we have attended an activity carried out in the fourth year of primary school by a teacher aiming to install and develop socio-cultural competence and inculcate socio-cultural values among her learners, to answer as objectively as possible to the problematic.

Keywords

Sociocultural dimension, FLE textbook, second generation, socio-cultural competence, source culture, target culture.

ملخص

في هذا البحث، حاولنا تحليل البعد الاجتماعي الثقافي للكتب الدراسية الجديدة من الجيل الثاني للسنة الرابعة ابتدائي لغة فرنسية؛ ميزة لا يمكن إنكارها في تعلم لغة أجنبية، من أجل اكتشاف الثقافة التي يعكسها هذا الكتاب المدرسي حقا.

من هذا المنظور ، اخترنا ملاحظة وتحليلاً للنصوص والمؤلفين والداعمين و الصور و التمارين. العناصر الأساسية لتفسير وتبرير وجود أو غياب المؤشرات الفرنسية أو الوطنية أو الثقافية أو الاجتماعية الأخرى. ثم ذهبنا إلى ملاقة المعلمين من أجل تقييم المعرفة التي تحيل إلى المتعلمين من خلال هذا الكتاب، والتي ترتبط بجميع جوانب قريب أو بعيد إلى ثقافة ومجتمع تحقق إذا أخذ البعد الاجتماعي والثقافي في الاعتبار في هذا الدليل الجيل الثاني، ثم حضرنا وقدمنا نشاط لقسم السنة الرابعة الابتدائي من قبل المعلم لتزكيب وتطوير الكفاءة الاجتماعية والثقافية وغرس القيم الاجتماعية والثقافية بين التلاميذ، للإجابة بشكل موضوعي بقدر الإمكان على الإشكالية

الكلمات المفتاحية

البعد الاجتماعي - الثقافي، الكتاب المدرسي الجيل الثاني، الكفاءة الاجتماعية والثقافية، الثقافة المصدر، الثقافة المستهدفة

TABLE DES MATIERES

Remerciements	
Dédicaces	
Résumé	
TABLE DE MATIERES	
INTRODUCTION GENERALE.....	9

PREMIER CHAPITRE

La place de la dimension socioculturelle : concepts et définitions

Introduction	14
1.1. La définition de la dimension socioculturelle.....	14
1.2. La définition de la dimension socioculturelle en CECR.....	15
1 .2.1. La vie quotidienne.....	15
1.2.2. Les conditions de vie	15
1.2.3 Les relations interpersonnelles.....	16
1.2.4. Valeurs, croyances et Comportements.....	16
1.2.5. Langage du corp.....	16
1.2.6. Savoir-vivre	16
1.2.7. Comportements rituels	17
1.3. La définition de la compétence socioculturelle	17
1.3 .1.Savoir-être.....	17
1.3.2. Savoir-apprendre.....	18
1.3.3. Savoirs.....	18
1.3.4.Savoir-faire.....	18
1.4. L'intégration de la socioculturelle dans l'enseignement/apprentissage	18
1 .5. La définition de l'approche communicative	20
1.6. La définition du manuel scolaire	21
1.7. Les effets bénéfiques de l'usage du manuel scolaire	21
1.8. La définition de la deuxième génération	23
Conclusion	24

DEUXIEME CHAPITRE

Analyse du manuel scolaire de deuxième génération

Introduction.....	26
-------------------	----

2.1. Choix du corpus.....	26
2.2. La compétence socioculturelle.....	27
2.3. Présentation du corpus(manuel de français 4A.P de deuxième génération).....	28
2.4. Les séquences du manuel.....	28
2.5 Description matérielle du manuel scolaire	29
2.6. L'évaluation du manuel scolaire au curriculum.....	30
2.7. Les potentiels socioculturels offerts par le manuel.....	31
2.8. Analyse du corpus	32
2.8.1. Textes, auteurs et images.....	32
2.8.2. Représentations de l'Algérie	32
2.8.2.1. Culture algérienne	32
• Vie quotidienne, société, éducation.....	32
• L'aspect linguistique et présence de la langue arabe.....	33
• Noms des lieux et des personnages.....	33
2.8.2.2. Grille d'analyse onomastique de quelques prénoms.....	35
2.8.2.3. Les fêtes religieuses, nationales et familiales et coutumes ..	37
2.8.2.4. La littérature algérienne ..	37
2.8.2.5. Le sport.....	38
2.8.2.6. École, éducation	38
2.8.3. Représentation de la France et des Français	38
2.8.3.1. Les prénoms et villes français.....	38
2.8.3.2. Littérature française.....	38
2.8.4. La pluralité culturelle.....	38
2.8.5. L'interculturalité.....	39
2.8.6. Les animaux du monde	39
2.8.7. Analyse de quelques indices socioculturels dans le manuel scolaire.....	40
2.8.8. Analyse de quelques images.....	43
2.8.9. Etude comparative entre l'ancien et le nouveau manuel de 4A.P.....	45
2.8.9.1. Analyse descriptive de l'ancien manuel scolaire(2008)	45
2.8.9.2. Le nouveau manuel de deuxième génération	46
2.8.10. La valeur socioculturelle dans quelques textes dans le manuel de deuxième génération	46
2.9. Synthèse.....	48
2.9.1. L'Algérie le pays le plus représenté	48

2.9.2. Représentation insuffisante de la société et de la culture française.....	48
2.9.3. Quelques repères interculturels.....	49
Conclusion.....	49

TROISIEME CHAPITRE

Cadre expérimental

Introduction.....	51
3. L'expérimentation	52
3.1. Synthèse descriptive portant sur le déroulement de l'enquête	53
3.1.1. Lieu	53
3.1.2. Classe	53
3.1.2.1. Organisation matérielle de la salle de classe	53
3.1.2.2. Elèves	53
3.1.2.3. L'enseignant	54
3.1.2.4. L'activité.....	54
3.1.3. Fiche pédagogique.....	54
3.2. Commentaire sur le déroulement de l'activité.....	58
Conclusion.....	59

QUATRIEME CHAPITRE

Les représentations du manuel de deuxième génération à travers le questionnaire

Introduction	61
4.1. Présentation du questionnaire	61
4.2. Description du questionnaire.....	62
4.3. Description des questions.....	63
4.4. Analyse et interprétation des résultats.....	63
4.5. La synthèse.....	73
Conclusion.....	74
CONCLUSION GENERALE	76
Références bibliographiques.....	80
Annexe	84

Introduction générale

Introduction générale

Le système éducatif algérien s'est vu obligé d'opter pour des réformes profondes face à un contexte scolaire en pleine mutation notamment dans l'enseignement des langues étrangères au cours des dernières années. A cet égard, l'Algérie voit dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, le moyen à l'aide duquel l'apprenant algérien peut s'ouvrir sur le monde extérieur. L'apprentissage d'une langue étrangère ne comprend pas seulement l'apprentissage d'un système linguistique, la grammaire et le vocabulaire, mais aussi l'initiation au socioculturel de la langue. Pour parler effectivement d'une langue, il faut connaître les coutumes, les règles sociales et la culture de cette langue. La loi d'orientation stipule que l'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. Elle définit les finalités de leur apprentissage dans les termes suivants :

*« Permettre la maîtrise de deux langues étrangères, en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges, avec les cultures et les civilisations étrangères. »*¹. Le français, quant à lui, a été défini par l'Ordonnance n°76/35 toujours en vigueur comme *« moyen d'ouverture sur le monde extérieur qui doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »*². Il est clair, que la politique de l'éducation est en faveur de l'apprentissage des langues étrangères et de leurs cultures. En milieu scolaire, les manuels jouent le plus souvent un grand rôle dans l'enseignement des langues étrangères, il peut servir de véhicule des aspects culturels et socioculturels de la langue cible à côté des compétences de l'écrit et de l'oral qui lui est assigné de développer. Ils constituent des fenêtres sur la culture étrangère et permettent ainsi aux élèves de l'apprendre. Ils restent l'outil indispensable pour transmettre les valeurs culturelles et idéologiques de la société, leur rôle est d'orienter les enseignants, ils permettent aux apprenants d'acquérir une compétence non seulement linguistique mais aussi culturelle utilisées pour atteindre les objectifs fixés par les programmes d'enseignement, ils favorisent également l'assimilation des savoirs et fournissent à l'enseignant une aide précieuse dans le processus enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Enseignants et élèves utilisent régulièrement les manuels scolaires font confiance aux manuels en tant que sources fiables et objectives d'information qui permettent d'élargir sa vision du monde, de structurer son

¹ Guide ou document d'accompagnement 1AM

² Ordonnance n°76/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation

Introduction générale

identité et de développer son pouvoir d'action. Les programmes des manuels de la langue française de deuxième génération destinés aux élèves du cycle primaire se verront peut être enrichis de textes d'auteurs algériens véhiculant le modèle culturel national. La ministre de l'Éducation semble déterminée à garder le cap dans son processus de réformes qui vise notamment à éradiquer le fléau de l'aliénation culturelle. Cette mesure sans cesse défendue par la ministre de l'Éducation nationale, Nouria Benghebrit, constitue indéniablement la pierre angulaire d'une école nouvelle visant à renouer avec les valeurs algériennes et se défaire d'un état de schizophrénie du à un clonage culturel sur des modèles orientaux qui ont largement prouvé leur stérilité.

Ainsi, le manuel scolaire ne doit pas proposer un mode culturel de la vie étrangère, française en l'occurrence seulement, mais, il doit mettre d'emblée l'apprenant dans une relation interculturelle intéressante, lui permettant d'établir des comparaisons entre sa propre culture et la culture cible. C'est pour cette raison qu'il est important que les manuels présentent le socioculturel d'une façon claire et variée.

Présentation du sujet

Dans cette recherche, nous étudierons le lexique, les images, les textes, les auteurs enfin la compétence linguistique et tous les indices culturels que peut véhiculer la langue en se rapportant aux cultures des deux langues dans l'environnement de l'élève, soit la langue arabe langue première et langue officielle du pays, et la langue française langue cible, première langue d'apprentissage. L'objet de ce travail est d'étudier l'image de l'Algérie exprimée par le lexique contenu dans les pages du manuel scolaire et d'examiner si la dimension socioculturelle est prise en considération. De ce fait, nous avons mené une étude approfondie sur le rôle des contenus socioculturels dans le nouveau manuel de la quatrième année primaire (édition 2018). Nous avons choisi ce manuel comme corpus pour deux raisons : la première revient au facteur récence du manuel et il est le résultat de la réforme du système éducatif algérien. La deuxième c'est parce que nous avons affaire à des apprenants dont l'âge varie entre 9 et 12 ans, leur monde d'imagination est très vaste, c'est pour cela qu'il serait utile de leur inculquer dès cet âge des connaissances sur l'autre à travers tous les contenus culturels afin de les amener à accepter l'autre tel qu'il est et inculquer chez lui aussi des valeurs de sa patrie. D'après une expérience personnelle dans le domaine de l'enseignement/apprentissage de FLE et après avoir enseigné des élèves de ce niveau (4AP) pour une année avec ce manuel, nous souhaiterons savoir auprès des enseignants qui ont travaillé avec le manuel scolaire de

Introduction générale

deuxième génération leur avis sur l'aspect culturel, et social et s'il constitue un référent pour leur démarche pédagogique et didactique.

Problématique, objectifs et méthodologie

Nous tenterons de répondre à une question que bon nombre d'enseignants se posent, à savoir la prise en compte de la dimension socioculturelle lors de l'élaboration du manuel scolaire de FLE de deuxième génération, ou, pour être plus précise :

-Est-ce que la dimension socioculturelle est-elle prise en compte dans le nouveau manuel scolaire de deuxième génération ?

-Quelle culture le manuel scolaire de 4^{ème} AP de FLE véhicule-t- il ?

-Quel est le degré de présence ou d'absence des indices socioculturels nationaux ou universels?

-Enfin, nous nous demanderons aussi si le nouveau manuel de la 4AP véhicule t-il des aspects sur les deux plans social et culturel par rapport à l'ancien et si l'univers linguistique et social correspondant à celui de l'élève ?

Les hypothèses

Nous supposons que la culture et l'identité nationales prédominent dans le nouveau manuel scolaire de deuxième génération.

- Les concepteurs de ce manuel tenteraient de valoriser l'identité de l'apprenant par rapport à celle de l'autre. L'autre et sa culture sont relégués au second plan.

-Il serait également possible qu'une combinaison des deux cultures française et algérienne apparaisse dans ce dernier,

-Le manuel reflète un univers social et culturel algérien qui permet d'installer des compétences requises dans tout enseignement apprentissage du FLE et les situations scolaires proposées dans chaque séquence tentent de se rapprocher de la réalité vécue par chaque élève algérien et de son environnement immédiat dans différentes régions du pays.

-Le manuel est adapté à tous les élèves algériens pour garantir la réussite de leur apprentissage.

-le nouveau manuel prend en considération la dimension socioculturelle par rapport à l'ancien manuel édité qu'en 2015/2016.

-Ou enfin que ce manuel reflète une culture qui dépasse les frontières des deux pays.

Cette analyse est axée autour des domaines suivants :

-Patrimoine culturel national

Introduction générale

- Socialisation et cycle de vie
- croyance, tradition, coutume et comportement ;
- Géographie nationale
- Histoire nationale

Pour vérifier ces hypothèses, nous nous sommes fixés les objectifs suivants :

- Déterminer la place réservée à la dimension socioculturelle de la langue étrangère dans le manuel scolaire de la quatrième année.

- Relever les différents aspects socioculturels présentés par le manuel et déterminer la place accordée à la culture de soi et à celle de l'autre dans le manuel.

- Repérer les différents moyens que proposent les concepteurs du manuel afin de favoriser l'acquisition d'une compétence socioculturelle

Pour atteindre ces objectifs, des méthodes analytiques, descriptives et expérimentales se présentent comme les plus adéquates pour ce travail. Dans une première partie, nous avons défini les concepts importants du point de vue de notre étude, elle repose sur la représentation du manuel dans sa forme et sa structure. Quant à la démarche analytique, elle consiste à observer et analyser les différentes composantes du manuel (textes, images, exercices) puis nous avons comparé l'ancien et le nouveau manuel dans une perspective socioculturelle ainsi à travers une phase expérimentale, nous avons approché le terrain pédagogique par une enquête qui consiste en une activité de compréhension de l'oral, visant à installer et à développer la compétence socioculturelle chez nos apprenants, ensuite nous avons adressé un questionnaire aux enseignants de français de 4^{ème} année primaire dans la ville de Saida pour vérifier l'implication et le savoir et savoir faire des enseignants au niveau de la dimension socioculturelle. Enfin une conclusion qui mettra en exergue les différents résultats de l'analyse soit du manuel, de l'observation en classe et du questionnaire.

Chapitre I

La place de la dimension socioculturelle : concepts et définitions

Introduction

Le manuel scolaire est un moyen didactique qui sert à transmettre non seulement des connaissances mais aussi des valeurs sociales et des identités politiques, ainsi qu'une compréhension de l'histoire et du monde. Enseignants et élèves font confiance aux manuels en tant que sources fiables et objectives d'information qui permettent d'élargir sa vision du monde, de structurer son identité et de développer son pouvoir d'action.

Les programmes des manuels français de deuxième génération destinés aux élèves du cycle primaire se verront enrichis de textes d'auteurs algériens véhiculant le modèle culturel national. La ministre de l'Éducation semble déterminée à garder le cap dans son processus de réformes qui vise notamment à éradiquer le fléau de l'aliénation culturelle.

Cette mesure sans cesse défendue par la ministre de l'Éducation nationale, Nouria Benghebrit, constitue indéniablement la pierre angulaire d'une école nouvelle visant à renouer avec les valeurs algériennes d'où la perspective de notre présente recherche à vérifier cette dimension socioculturelle dans le manuel scolaire algérien ainsi que sa place et son rôle chez les enseignants, mais avant, nous allons apporter un éclairage définitoire sur certains concepts.

1.1. La définition de la dimension socioculturelle

Le terme socioculturel est un adjectif qui se compose de deux mots : socio qui désigne la société et culturel qui vient de culture, donc le socioculturel désigne le cadre constitué par une structure sociale et la culture qui contribue à le caractériser.

Dans d'autre terme, on peut définir le socioculturel comme l'ensemble des normes ou pratiques, il est aussi la connaissance des acteurs scolaire des apprenants dans leurs écarts extrascolaires.³

A cet égard, Claude Clanet déclare que :⁴

«Le socioculturel est un concept qui tire ses origines de l'ensemble des sciences sociales et les interactions différentes entre l'individu et son environnement (culturelle, économique, historique...).Ce phénomène sociologique que difficile encore à identifier, s'explique par référence à la culture et l'histoire de la société. »

³ DAUNAY .B et I. DELCAMBRE. *Didactique du français, le socioculturel en question*, Paris, Septembre, 2009, p. 23.

⁴ CLAUDE Clanet, *l'interculturel en éducation et en science humain* : d'impression S. A.

1.2. La définition de la dimension socioculturelle en CECR

«La composante socioculturelle en didactique des langues retrouve de nos jours un espace qu'elle semblait avoir perdu. La culture, sous toutes ses formes, réoccupe de légitimes espaces préférentiels dans certains manuels de langue.»⁵

Le CECR se situe dans la théorie de l'approche actionnelle. L'usage de la langue n'est pas dissocié des actions accomplies par celui qui est à la fois locuteur et acteur social. La compétence communicative n'est pas cantonnée à la maîtrise de la langue (lexique, grammaire, syntaxe). Les dimensions pragmatiques et socioculturelles de la langue cible doivent être également prises en compte. En cours d'année d'étude, nous avons étudié le CECR (Conseil de l'Europe, 2001), et les concepts abordés nous semblaient très intéressants, notamment celui de considérer les apprenants comme des acteurs sociaux

En tant qu'acteur social, chaque individu établit des relations avec un nombre toujours croissant de groupes sociaux qui se chevauchent et qui, tous ensemble, définissent une identité (CECR p. 9).

Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. Il revient aux enseignants et aux apprenants eux-mêmes de construire une personnalité saine et équilibrée à partir des éléments variés qui la composeront (p. 9).

La liste des sujets suivante indique les aspects du savoir socioculturel que les apprenants d'une langue étrangère devront acquérir :

1.2.1. La vie quotidienne

- nourriture et boisson, heures des repas, manières de table.
- congés légaux.
- horaires et habitudes de travail.
- activités de loisir (passe-temps, sports, habitudes de lecture, médias).

1.2.2. Les conditions de vie

- niveaux de vie (avec leurs variantes régionales, ethniques et de groupe social).
- conditions de logement.
- couverture sociale.

⁵ DAKHIA ABDELOUAHABAB , *Dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en FLE.*, thèse de doctorat, université de Batna, 2004, p.288.

1.2.3. Les relations interpersonnelles

(Y compris les relations de pouvoir et la solidarité) en fonction de, par exemple :

- la structure sociale et les relations entre les classes sociales.
- les relations entre les sexes (courantes et intimes).
- la structure et les relations familiales.
- les relations entre générations.
- les relations au travail.
- les relations avec la police, les organismes officiels, etc.
- les relations entre races et communautés.
- les relations entre les groupes politiques et religieux.

1.2.4. Valeurs, croyances et comportements

En relation à des facteurs ou à des paramètres tels que :

- la classe sociale.
- les groupes socioprofessionnels (universitaires, cadres, fonctionnaires, artisans et travailleurs manuels).
- la fortune (revenus et patrimoine).
- les cultures régionales.
- la sécurité.
- les institutions.
- la tradition et le changement.
- l'histoire.
- les minorités (ethniques ou religieuses).
- l'identité nationale.
- les pays étrangers, les états, les peuples
- la politique.
- les arts (musique, arts visuels, littérature, théâtre, musique et chanson populaire)
- la religion.
- l'humour.

1.2.5. Langage du corps :

Connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l'utilisateur/apprenant.

1.2.6. Savoir-vivre

Par exemple les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue.

- la ponctualité.
- les cadeaux.
- les vêtements.
- les rafraîchissements, les boissons, les repas.
- les conventions et les tabous de la conversation et du comportement.
- la durée de la visite.
- la façon de prendre congé.

1.2.7. Comportements rituels

Dans des domaines tels que :

- la pratique religieuse et les rites.
- naissance, mariage, mort.
- attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle, etc. ⁶

Le savoir socioculturel englobe les aspects de la vie quotidienne, les conditions de vie, les relations interpersonnelles, les valeurs et croyances, la communication non verbale et les conventions relatives à l'hospitalité et aux comportements rituels.

1.3. Définition de la compétence socioculturelle

Selon Van Ek la compétence socioculturelle est la conscience du contexte socioculturel dans lequel évolue la population qui parle la langue concernée (locuteur natif), ainsi que l'incidence dudit contexte sur le choix et l'effet de communication des formes particulières de langage ; la compétence sociale qui est la capacité d'adopter des stratégies sociales propres à réaliser les buts de communication personnels.⁷

Un apprenant ayant acquis une compétence socioculturelle sera capable d'interpréter et de mettre en relation des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, de gérer les dysfonctionnements et les résistances propres à la communication interculturelle (p.12).

Byram distingue quatre types de compétences socioculturelles :⁸

1.3.1. Savoir-être Capacité affective à abandonner des attitudes et des perceptions ethnocentriques vis-à-vis de l'altérité et aptitude cognitive à établir et à maintenir une relation entre sa propre culture et une culture étrangère (p. 12).

⁶ CONSEIL DE L'EUROPE, « Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer », Ed. Didier, 2005, P.82-83

⁷ Van Ek, J.A. *Objectives for Foreign Language Learning*. 1986, Scope Strasbourg: Council of Europe, Vol 1

⁸ Byram, M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd, 1997.

1.3.2. Savoir-apprendre

Aptitude à élaborer et à mettre en œuvre un système interprétatif qui met à jour des significations, des croyances et des pratiques culturelles jusqu'alors inconnues, appartenant à une langue et à une culture avec lesquelles on est familiarisé ou non (p. 14).

1.3.3. Savoirs

Système de références culturelles qui structure le savoir implicite et explicite acquis pendant l'apprentissage linguistique et culturel et qui intègre les besoins particuliers de l'apprenant dans les situations d'interaction avec les natifs de la langue étrangère. La notion d'intermédiaire culturel présuppose que ce système de références incorpore les points de vue du locuteur natif - et non des connaissances disciplinaires théoriques ainsi qu'une prise de conscience des points de vue du locuteur étranger sur les questions en jeu (p. 16).

1.3.4. Savoir-faire

Capacité à intégrer savoir-être, savoir-apprendre et savoirs dans des situations spécifiques où des contacts biculturels s'établissent (c'est-à-dire entre la/les culture(s) de l'apprenant et celle(s) de la langue cible (p. 18).

1.4. L'intégration de la socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage

Jusqu'au milieu des années quatre-vingt, la dimension socioculturelle de l'enseignement du français langue étrangère était quasiment inexistante. Les pratiques culturelles étaient bien recensées mais les enseignants ne s'en servaient que peu dans la mesure où elles n'étaient pas considérées comme représentatives d'une identité nationale.

Désormais, c'est le centre même d'un apprentissage de civilisation étrangère qui oblige en outre à s'interroger historiquement et à comprendre qu'une société bouge et se transforme constamment. Dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, la confrontation des deux systèmes linguistiques engendre nécessairement celles des deux cultures véhiculées par les deux langues. selon J. Courtyllon :

«Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension. »⁹

⁹ COURTYLLON.J, *la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde*, n°188, Paris

L'intégration de la dimension culturelle à l'école a pour avantage fondamental de mettre l'ensemble des élèves en contact avec une diversité d'œuvres, d'idées, d'inventions et de solutions humaines « qui nous aident à vivre, à penser, à aimer, à trouver des réponses comme à trouver du plaisir, [...] [à] transmettre ce regard sur les choses qui évite d'être passif devant les événements du monde, qui nous fait participer davantage à la construction si difficile d'une humanité meilleure.¹⁰

1.4.1. L'objet de la dimension socioculturelle

Intégrer la dimension socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement, c'est exploiter des repères culturels et sociaux signifiants puisés dans les sociétés d'hier et d'aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs, de façon à en favoriser le réinvestissement dans les cinq domaines d'apprentissage, les cinq domaines généraux de formation et le développement des compétences transversales. Les repères culturels et sociaux sont des objets d'apprentissage signifiants sur le plan culturel et social, dont l'exploitation en classe permet à l'élève d'enrichir son rapport à lui-même, aux autres ou au monde. Ils peuvent prendre diverses formes : un événement, un produit médiatique ou un objet de la vie courante, à condition que ces éléments permettent de porter un regard sur des phénomènes sociaux ou des tendances culturelles significatives.

Ils peuvent aussi être un objet patrimonial, une référence territoriale, une réalisation artistique, une découverte scientifique, des modes de pensée, des valeurs qui conditionnent les comportements

1.4.2. Comment intégrer la dimension socioculturelle ?

Ces repères culturels et sociaux associés à l'ensemble des éléments constitutifs du programme de formation sont traités à l'intérieur de stratégies d'apprentissage et d'enseignement. Cette façon de faire favorise le développement d'une approche culturelle de l'enseignement et enrichit le processus de développement des compétences de l'élève.

1.4.3. Pourquoi intégrer la dimension socioculturelle ?

L'intégration de la dimension socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement est avantageuse à plus d'un titre. Puisque l'école constitue un lieu véritable d'intégration culturelle, elle permet d'amener l'élève à établir un rapport avec lui-même, les autres et le monde. Elle lui donne également accès à un héritage culturel, telles les grandes œuvres et réalisations humaines.

¹⁰ ZAKHARTCHOUK, Jean-Michel. *L'enseignant, un passeur culturel*, Paris, ESF Éditeur, 1999, p 126.

1.4.4 .Dans quel but intégrer la dimension socioculturelle ?

C'est dans les atouts qu'elle fournit à l'élève que l'intégration de la dimension socioculturelle prend toute sa signification. Grâce à elle, l'élève pourra développer sa sensibilité par rapport à son environnement immédiat et son intérêt relativement à ce qui est extérieur à son milieu. Ainsi, il s'engagera dans un processus d'ouverture sur le monde.

L'élève acquerra également des aptitudes à profiter de la vie culturelle de la société en se l'appropriant et en l'enrichissant par sa participation active

L'intégration de la dimension socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement aura donc pour conséquences d'amener l'élève à :

- s'outiller pour mieux faire face aux diverses situations de la vie;
- se situer plus adéquatement par rapport à son environnement physique et humain;
- s'engager dans sa société, dans un esprit de reconnaissance de sa spécificité et de tolérance en ce qui a trait à la diversité humaine et culturelle

La dimension socioculturelle a été décrite et plébiscitée dans l'approche communicative qui instruit à son appropriation par les élèves pendant l'apprentissage du FLE

1.5. La définition de l'approche communicative

L'approche communicative est développée à partir des années 1970. Elle met en exergue la notion de compétence de communication, c'est-à-dire l'utilisation de la langue en fonction du contexte social. En effet, l'objectif principal de l'enseignement d'une langue étrangère était l'acquisition d'une compétence communicative. Cette dernière se définit comme « *la connaissance du système linguistique à laquelle s'ajoute la connaissance des règles sociales d'utilisation de la langue* »¹¹ et qui permettent à l'apprenant d'interpréter et de produire des énoncés adéquats à une situation de communication donnée. Elle prend en compte les dimensions linguistiques et extralinguistiques de la communication.

Dans l'approche communicative, l'apprentissage des langues étrangères prend une nouvelle conception : apprendre une langue n'équivaut pas à apprendre un savoir sur la langue mais « *apprendre une langue c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se retrouver en utilisant les codes de la langue cible.* »¹²

¹¹ BERAED Evelyne, *L'approche communicative théorie et pratique*, Paris, CLE international, 1997, p18.

¹² PUREN C, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Clé International, Col.DLA, Paris, 1988, p372

Etant donné l'objet de notre recherche, celui de vérifier la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de 4^{ème} génération, nous avons d'une part défini le manuel scolaire comme outil d'apprentissage, ensuite le manuel scolaire de 4^{ème} génération.

1.6 .La définition du manuel scolaire

Le manuel est un outil d'apprentissage important pour l'enseignant et pour l'apprenant, Ferrier Jean affirme« *Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main* »¹³

Il serait utile de rappeler ce que l'on entend par manuel scolaire. Le dictionnaire Robert définit le manuel comme « un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires.»

Selon le guide pédagogique du français ; le manuel est un ensemble très structuré de sorte que l'élève évolue, en mettant en œuvre les tâches qu'il va réaliser comme activités, visant la maîtrise de deux compétences (l'oral et l'écrit), pour arriver à une communication réussie dans des situations différentes.

Les manuels scolaires connaissent actuellement de profonds changements. Soumis d'un contexte socioculturel et politique en mutation, et suites aux avancées des disciplines et à la diffusion des nouvelles approches éducatives, ils changent de contenu et de méthodes

A la lecture de ces définitions, on constate que le manuel scolaire remplit à la fois une mission officielle, puisqu'il traduit la philosophie éducative de l'Etat, et une fonction pédagogique car il comporte les connaissances que l'élève doit retenir dans un niveau donné de sa scolarisation.

1.7. Les effets bénéfiques de l'usage du manuel scolaire

Depuis que l'instruction scolaire pour tous a été instaurée, tout d'abord dans un certain nombre de pays, puis reconnue comme un droit universel, l'utilisation généralisée des manuels s'est imposée comme une nécessité pour assurer l'efficacité de l'enseignement et la réussite

¹³ FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, Les manuels scolaires : situation et perspectives, Rapport n° 2012-036, mars 2012, p 32

scolaire¹⁴. Le manuel scolaire est un outil si usuel qu'on oublie parfois de réfléchir à sa nature, à sa fonction, et surtout à son utilité.¹⁵

Le manuel est considéré a priori comme étant un élément-clé pour l'amélioration de la qualité de l'enseignement. C'est un outil qui accompagne chaque élève dans son apprentissage. Ces utilisateurs directs confirment eux même cette nécessité. Les autres acteurs, notamment le ministère concerné, ses services internes et externes, les éditeurs et même les inspecteurs soutiennent la forte utilité de cet outil pédagogique.¹⁶

A l'école primaire où les connaissances et les expériences de l'apprenant sont limitées, on ne peut nier les effets bénéfiques du manuel scolaire. Ce dernier joue un rôle important pour les raisons suivantes :

D'abord, il permet à l'élève de se familiariser avec les livres. C'est une invitation à lire, à découvrir et à interroger avant même avoir l'idée du contenu du livre et de sa nature. On néglige souvent de mettre quelques livres à la disposition des enfants juste pour les inciter à se familiariser avec ce support d'information, de documentation ou de référence. Il arrive aussi qu'on oblige l'enfant à lire un livre donné sans prendre en compte ses tendances et ses intérêts. Dans ce sens, responsables de l'éducation sont appelés à doter l'école par une bibliothèque assez riche, contenant des livres divers, des histoires variées, et qui sont pertinentes aux besoins des élèves. Benoît Jadin note que « s'habituer aux manuels, c'est se familiariser aux livres, et avoir une chance d'y prendre goût... donner à tous les mêmes outils, c'est un des moyens de démocratiser l'école. »¹⁷

En second lieu, le manuel scolaire est le meilleur outil pour apprendre à l'élève à lire, au sens large du terme. Il ne s'agit pas seulement de l'initier à déchiffrer ou à comprendre le sens de ce qu'il lit, mais aussi le conduire à appréhender la structure d'un texte, à retrouver certains éléments, à utiliser une table des matières ou un index¹⁸

En troisième lieu, le livre scolaire présente « l'intérêt d'avoir un texte relié et continu, sans erreurs (ou pas trop), auquel l'élève peut avoir recours à tout instant. D'aucuns n'ont que

¹⁴ UNESCO « l'élaboration des manuels scolaire, Guide méthodologique » par Roger Seguin, Division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, Décembre 1989.p .10

¹⁵Travail conduit par l'inspection générale de l'éducation nationale sous le thème : le manuel scolaire. P .5

¹⁶ François- Marie Gérard « Le manuel scolaire, mais décrié », Education &-e-292, janvier 2010.p .14

¹⁷ Benoît Jadin, dans son article : "Le retour des manuels", paru dans le journal : Le Ligeur, n°31, publié le 24 Août 2005.

¹⁸ Benoit .J, Op.cit

des feuilles volantes qui s'éloignent parfois loin de leur port d'attache. Ce recours à des écrits solides favorise l'autonomie de l'élève et peut contribuer au travail de structuration de ses acquis. »¹⁹

Le livre scolaire éveille l'imagination de l'élève. Il ne suffit pas de chercher des textes ici et là juste pour les coller dans les manuels. Il faut donner à l'élève la possibilité de concevoir des dessins et des images et de développer ainsi son imagination.

Enfin, le livre scolaire offre le moyen d'évaluer les acquis des apprenants. Généralement, le manuel scolaire contient les connaissances que l'élève doit maîtriser à un niveau donné de sa scolarisation. Parallèlement, il propose des exercices qui permettent à l'enseignant de mesurer le degré de maîtrise par l'élève de ces connaissances.

Ceci dit le manuel scolaire remplit quatre fonctions fondamentales ; Pour l'élève, il véhicule des savoirs. Il lui offre l'opportunité de découvrir, d'apprendre, de comprendre et de concevoir. Pour l'enseignant, il est une source d'activités pédagogiques, contenant une banque de données conformes aux programmes officiels. De plus, il constitue pour la famille un outil de suivi et d'accompagnement du travail de leurs enfants. Il établit ainsi le lien entre l'établissement scolaire et les parents. Enfin, le manuel scolaire définit les attentes de l'institution éducative en fixant les contenus officiels de l'enseignement.

1.8. Définition de la deuxième génération

Cette appellation du manuel scolaire de 2^{ème} génération revient au mérite de l'actuelle ministre de l'éducation, Mme Noria Benghabritte, qui a opéré une réforme au niveau des contenus et de la forme du manuel scolaire de deuxième génération et cette génération nouvelle d'apprenants qui connaissent des cultures nouvelles, et surtout un environnement social très médiatisé et attaché à de nouvelles valeurs celle de la technologie .

Les programmes pédagogiques de deuxième génération reposent sur le développement des capacités cognitives et l'esprit d'analyse et de déduction de l'élève contrairement aux programmes précédents axés sur l'apprentissage par mémorisation.

L'objectif escompté de ces programmes est de créer une activité interactive en classe, à travers le travail de groupes, pour favoriser le développement des aptitudes et compétences de l'élève. Dans cette équation, l'enseignant assumera le rôle d'organisateur, d'animateur et de facilitateur du processus didactique. Il s'agira surtout de cerner les facultés de l'élève afin de déterminer son profil par anticipation et à travers une évaluation périodique à chaque fin de

¹⁹ Benoit .J, Op.cit

palier (primaire, moyen et secondaire), le but d'une telle démarche étant d'appréhender son avenir professionnel.

«Les programmes de deuxième génération sont fondés sur le principe de «l'approche globale qui permet d'évoquer le même sujet à travers différentes matières, scientifiques et littéraires, en fonction des spécificités de chacune.»²⁰

D'ailleurs Farid Benramdane, conseiller pédagogue au ministère de l'Éducation nationale a indiqué que les réformes de 2e génération apportent des améliorations aux programmes actuels. Il a précisé que ces changements cibleront les contenus et les méthodes d'enseignement en focalisant notamment sur la transmission des valeurs de l'identité algérienne et la compréhension des cours. Ces nouvelles méthodes permettront à l'élève de développer ses capacités cognitives et d'apprendre à raisonner par la logique.

Abdelaziz Berrah, membre de la Commission nationale des programmes a indiqué de son côté, que les réformes de deuxième génération constituent une avancée du fait que les nouveaux programmes favorisent l'implication de l'élève dans l'opération éducative à travers sa participation en classe et l'acquisition d'un bon profil comportemental par les cours d'éducation islamique et d'éducation civique.

Conclusion

Dans ce premier chapitre nous avons apporté un éclairage sur les définitions concentrées à la définition de différents concepts relatifs à notre recherche dans le but de démontrer l'intérêt de l'intégration de la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de deuxième génération et les atouts qu'elle fournit à l'élève prennent toute sa signification. Grâce à elle, L'élève peut acquérir également des aptitudes à profiter de la vie culturelle de la société en se l'appropriant et en l'enrichissant par sa participation active. Donc l'environnement social et culturel joue un rôle significatif dans le processus d'enseignement apprentissage.

Dans le deuxième chapitre nous allons nous concentrer plus sur ces aspects socioculturels et leur rôle dans l'enseignement apprentissage, et principalement sur leurs impacts sur les représentations et les attitudes des apprenants.

²⁰ Actualité : Education les objectifs des programmes de deuxième génération Le quotidien indépendant algérien Algérie news, Mercredi 23 mars 2016, file:///C:/Users/sdmoyens/Desktop/2G/article.htm, (page consultée le :12/1/2018)

Chapitre II :
Analyse du manuel scolaire de 2^{ème}
génération

Introduction

Le second chapitre de notre travail de recherche se veut pratique. Nous proposons une approche descriptive et analytique du manuel de français de 4ème AP dans une perspective socioculturelle, pour rendre compte du passage culturel dans le manuel de la culture source vers la culture étrangère).

Notre analyse va prendre en compte les aspects socioculturels et interculturels proposés dans le manuel scolaire de 2^{ème} génération.

Nous optons dans l'analyse du manuel pour une grille qui nous permettra de faire :

• une étude méthodologique et objective selon des critères de forme et de contenu du manuel :

• une présentation et description du manuel considéré ;
• une évaluation du manuel scolaire algérien inscrit dans la nouvelle réforme de l'enseignement secondaire ;

• la découverte des indices socioculturels. Ainsi, nous aurons dans ce cadre un autre niveau d'analyse qui porte uniquement sur les textes, les exercices et les images du manuel.

Nous tentons d'approcher le manuel de 4ème AP non pas dans toutes ses composantes car cela nécessitera un grand travail de recherche, mais nous examinerons les textes et les images.

Avant de passer directement à l'analyse des textes et des images, il est important, néanmoins, de décrire ce document écrit qui constitue le premier corpus.

2. 1.Choix du corpus

Le corpus que nous avons choisi pour cette étude est le manuel de quatrième année primaire de deuxième génération. Il s'agit d'une année d'apprentissage qui représente pour l'apprenant une deuxième année de son cursus scolaire dans l'apprentissage de la langue française mais également ses premiers pas à l'école, c'est donc une nouvelle étape où il s'attend à découvrir de nouveaux horizons. Il sera donc l'occasion de lui inculquer de vraies valeurs universelles sociales et culturelles comme nous l'avons vu plus haut car le socioculturel permet d'analyser l'école en tant qu'institution sociale ; en identifiant les liens qui se tissent entre l'environnement scolaire (activités d'apprentissage) et la société (interactions sociales) mais également de développer des attitudes et compétences adéquates à l'acceptation des différences culturelles. La dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de l'enseignement des langues étrangères permet la compréhension des textes et l'acquisition

des formes linguistiques, toutefois le contenu socioculturel à enseigner dans une classe de FLE contribue à sensibiliser les apprenants aux différences culturelles.

2.2. La compétence socioculturelle

Selon le point de vue de Moirand, la compétence socioculturelle, c'est : « *l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux* »²¹.

Sophie Moirand considère la compétence socioculturelle comme une partie intégrante de la compétence communicative de sorte que toute compétence est fondamentalement liée à une pratique sociale.

Par ailleurs, M.BYRAM et A. BLONDEL se rejoignent pour avancer que la compétence culturelle dont on parle actuellement n'est rien d'autre que la compétence socioculturelle de la compétence communicative comme elle est définie par Sophie MOIRAND.

G. Zarate définit le concept de compétence culturelle comme « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée.* »²² L'objet de l'acquisition de la compétence culturelle sera la culture partagée.

Pourquoi vouloir acquérir cette compétence culturelle ? Dans tout échange interculturel, la compétence culturelle efface les malentendus, c'est ce qu'affirme G.Zarate : « *la compétence culturelle ou la capacité à anticiper les malentendus est une éducation du regard et à la perception d'autrui* »²³. Pour Moirand : « *la compétence de communication reposerait sur la combinaison de plusieurs composantes : une composante linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle* ».

Holtzer montre que « *la composante culturelle est un élément indissociable du processus communicatif, particulièrement lors d'échanges interculturels* »²⁴. Par conséquent, on ne peut guère dissocier le culturel du social et du communicatif. Dans tout échange, il y a des règles que doit prendre en compte la compétence socioculturelle.

²¹ Moirand, S. 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris Hachette, p20

²² Zarate, G, Op. cit .,p 26

²³ Zarate ,G, Op. cit., p21.

²⁴ Holtzer, cité par : Boudjadi, A., 2002, p15.

2.3. Présentation du corpus (manuel de français 4 A.P édition 2017-2018) de deuxième génération

Notre analyse est le résultat de plusieurs observations en notre qualité d'enseignante car nous avons constaté que les enseignants utilisaient beaucoup le manuel comme outil didactique en salle de classe et s'inspirent beaucoup des contenus qu'ils trouvent dans ce dernier.

Il s'agit d'un manuel d'enseignement/apprentissage de FLE récemment paru en Algérie, plus précisément, en 2017/2018. Il est intitulé «*Français*» et destiné aux élèves de la quatrième année primaire, des élèves algériens, âgés entre 9 et 10 ans, en situation de classe, et qui sont dans leur deuxième année d'apprentissage du FLE.

Ce manuel présente 3 projets, divisés en séquences (1séq/2séq/3séq). Tous les projets portent sur les axes suivants :

- L'observation du texte (paratexte, hypothèses sur le contenu).
- La lecture analytique (compréhension du texte).
- L'expression écrite (répondre à une ou des consignes d'écriture).
- Les exercices de langue.

2.4. Les séquences du manuel²⁵

Le livre de l'élève est constitué de trois projets pédagogiques, regroupant neuf séquences que nous avons présentées sous forme de tableau :

Projet 1 : C'est notre quartier !	
Produit final :	Réalisation de l'imagier du quartier de rêve.
Séquence 1 :	<i>Tu habites où ?</i>
Séquence 2 :	<i>Je vais chez Madjid.</i>
Séquence 3 :	<i>Au magasin.</i>
Projet 2 : C'est la fête !	
Produit final :	Réalisation d'une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de la classe

²⁵ Guide d'utilisation du manuel Français 4ème Année primaire 2017/2018 page 4

Séquence 1 :	<i>Bonne année !</i>
Séquence 2 :	<i>Aujourd'hui, l'Aïd !</i>
Séquence 3 :	<i>Joyeux anniversaire !</i>
Projet 3 : A la mer !	
Produit final :	Réalisation d'un présentoir des dessins des histoires racontées.
Séquence 1 :	<i>Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?</i>
Séquence 2 :	<i>A la piscine.</i>
Séquence 3 :	<i>Que s'est-il passé ?</i>

2.5. Description matérielle du manuel scolaire

Avant d'évoquer le contenu du manuel, il est essentiel de décrire son aspect matériel car le premier contact de l'élève avec le manuel est physique.

Pour son format, il est présenté dans une forme en longueur donc plus haut que large. Ses dimensions sont : 18 cm de largeur 28 cm de hauteur et 1,3 d'épaisseur. Pour le nombre de pages, c'est un document de cent trois pages conçu par un inspecteur de langue française avec la participation de professeurs d'enseignement primaire.

Si on compare le nouveau manuel français avec l'ancien, on peut constater qu'il est aussi imprimé en couleurs, mais dans un format plus grand (29×21). Une première analyse du manuel a pris en compte l'aspect matériel.

Critères	Indicateurs
Représentation matérielle	<ul style="list-style-type: none"> - La présentation de la couverture. - La pagination. - Les couleurs. -Le format, le volume, le poids
Contenu scientifique	<ul style="list-style-type: none"> -L'adéquation du contenu avec les objectifs du programme national. -Le lien avec le savoir scientifique. - Les différentes situations d'apprentissages. - L'aspect socioculturel et historique.
Structure du contenu.	<ul style="list-style-type: none"> - La description des unités d'apprentissage.

	- Le découpage des contenus.
Lisibilité	-La graphie des mots, l'abréviation ...
Evaluation	- Les différents types d'évaluation

La lecture des tableaux des activités proposées nous montrent la succession de ces dernières les unes après les autres, avec très peu d'espace et beaucoup d'illustrations.

Le but annoncé par les auteurs apparaît clairement dès la première page. Les objectifs sont écrits en couleur et en caractère gras pour attirer l'attention de l'élève: "Pour parler, lire, réciter et écrire" ; donc, l'élève doit être capable de lire, parler et écrire en français. Plus précisément, l'élève en quatrième année primaire doit apprendre à décrire des choses, des personnes et des lieux à partir des textes proposés dans le livre scolaire. Les concepteurs du manuel veulent que le livre soit « attrayant, motivant, pratique et formateur ».

L'apprenant utilisera la langue française pour réaliser seul ou en groupe trois projets qui s'étalent sur toute l'année scolaire L'apprenant doit négocier, réaliser, échanger des idées par la pratique de la langue.

2.6. L'évaluation du manuel scolaire au curriculum

Nous avons dans notre analyse du manuel, examiné le critère socioculturel à partir du curriculum de la 4ème AP

Pour que le contenu du manuel scolaire soit conforme, adaptable, et aussi au service du manuscrit curriculum dans son ensemble, nous tenons à signaler ces critères d'évaluation

Les points essentiels de convergence dans le tableau ci- dessous :

critères	indications
Critère pédagogique	<ul style="list-style-type: none"> -Adéquation de la conception de l'apprentissage et de propositions pédagogiques et didactiques avec les orientations du curriculum. -Adéquation du traitement des contenus avec les éléments prescrits du programme visé. -Adéquation des évaluations des apprentissages avec les orientations du curriculum. -Pertinence du matériel suggéré. -Qualité des facilitateurs pédagogiques.

Critère socioculturel	<ul style="list-style-type: none"> -Représentations des caractéristiques sociales, culturelles, religieuses, historiques, économiques et géographiques de la région ou du pays. -Adéquation des situations à la vie courante dans le pays ou la région.
Critère matériel	<ul style="list-style-type: none"> -Durabilité du matériel d'accompagnement. -Présentation convenable du matériel. -Accessibilité à l'information. -Lisibilité du texte et des illustrations.

2.7. Les potentiels socioculturels offerts par le manuel

Le but de l'examen du manuel ne se limite pas à vérifier si les objectifs fixés par les auteurs sont atteints, mais de préciser comment la dimension socioculturelle y est présentée.

Les objectifs affichés par le manuel mettent l'accent sur l'apprentissage de la langue, qui relève en fait de l'approche communicative. Ces sous - thèmes correspondent aux objectifs de toute démarche dans l'apprentissage d'une langue étrangère : des actes de parole et une typologie textuelle (dialogue, mini - récits, comptines et poèmes), relatifs aux salutations, à la présentation, à l'orientation et la localisation, à l'expression des vœux et des préférences, etc. Les situations scolaires proposées dans chaque séquence tentent de refléter la réalité vécue par tout élève algérien. Cet ancrage est nécessaire pour garantir la réussite de cet apprentissage par le biais d'une contextualisation et d'une proximité de thèmes en rapport avec les univers des enfants et des valeurs de notre pays.

Notre corpus qui est le manuel scolaire de quatrième année primaire s'inscrit dans la logique de la progressivité relative au palier 2 du cycle primaire. Il s'agit de la deuxième année d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Le livre de l'élève est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les élèves algériens, des différentes régions du pays, ayant pour objectif la réussite de tous.

2.8. Analyse du corpus

L'analyse présentée porte sur le manuel officiel utilisé en classe de 4ème A.P, et qui contient essentiellement des mots, des illustrations, des images, des exercices, des scènes de communication ainsi que des textes et des dialogues.

La première édition de ce manuel, dit de deuxième génération, comme sa première introduction date de la rentrée scolaire 2017/2018 nous indique que ces représentations de la dimension socioculturelle dans le manuel répondent à des finalités intrinsèques de l'éducation nationale, celles de l'affirmation et de la construction identitaires et culturelles Cette identité décrite et prescrite repose sur les référents et les fondements suivants : L'arabité, l'amazighité, l'islamité, le particularisme algérien et Maghrébinité.

2.8.1. Textes, auteurs et images

Les textes et les poèmes qui composent ce manuel sont pour la plupart signés par des auteurs algériens. Nous pouvons citer Omar Dib, Rachid Boudjera, Mohamed Cherif Khelil, ces auteurs permettent aux apprenants d'accéder à la culture source pour incarner les traditions, les mœurs et les coutumes de l'époque et de la société d'origine et pour susciter leur curiosité ainsi les contes populaires comme le conte de Chadi, destinés effectivement à des enfants en plus des récits comme (L'histoire de la petite goutte d'eau) est écrite par .Fatema Bakhai qui raconte l'aventure et le beau voyage d'une goutte d'eau dans la nature et « février »est écrit par Fadhma Ait Mansour Amrouche qui décrit et raconte comment s'est passé dans le mois de janvier et février.

2.8.2. Représentations de l'Algérie : indices socioculturels

2.8.2.1. Culture algérienne

• Vie quotidienne, société, éducation

Dans sa matérialité, elle contient des référents culturels de la société algérienne notamment historiques et géographiques concernant le rythme de vie en Algérie c'est le cas par exemple des images dans les pages45-46 qui font référence à la diversité représentée dans les différentes régions d'Algérie sud, nord, est et ouest relative à la vie Kabylie, désertique et Chaouia. D'autres images mettent en scène des élèves en milieu scolaire algérien ainsi qu'une représentation des activités quotidiennes et sociales dans les pages 40 -68. Le nombre des points culturels sur la famille sont également présents ; aussi la représentation de la religion et du culte de l'islam sont représentés par les mosquées pages 31 -39.

Les repas, les plats et les gâteaux traditionnels examinés dans le manuel sont purement algériens nous citons : les gâteaux Makroust²⁶, Qualb louz ou Tcharek²⁷, Tomina²⁸ et surtout le plat du couscous très réputé au maghreb ainsi que la galette algérienne appelée (Matloua) et les Tadjines dans les pages 45-46- 68 en plus des tenus vestimentaires algériennes comme le pantalon bouffon Loubia , la chéchia qui est un couvre-chef masculin porté par de nombreux peuples musulmans, les babouches page 42 .Nos traditions sont aussi représentées par les sujets de la fête de l'aïd le cas de la prière de l'aïd, l'égorgement du mouton, et la Zekket el Fitr qui est de donner de l'argent aux pauvres ...

• L'aspect linguistique et présence de la langue arabe

Notons également que la langue arabe, en tant que langue première des apprenants, est présente dans ce manuel explicitement dans des illustrations, nous avons repéré trois pages

19 -44- 50 pour identifier les rues algériennes comme la rue Amirouche, El Emir Abdelkader et les meilleurs vœux sur les cartes de vœux utilisant des mots écrits manifestement en arabe (aïd Saïd, Am Saïd) et en Kabyle ou la langue tamazigh Asseggas Ameggaz et Yennayer.

Le fait de partager des valeurs identiques, reconfortera les apprenants et les motivera à apprendre la langue française.

• Noms des lieux et des personnages

Dans le domaine de l'onomastique qui est une branche de la linguistique qui s'occupe des noms propres , en particulier celui de la toponymie qui se penche sur l'étude des noms des lieux dont l'odonymie, l'ergonomie, nous avons dégagé plusieurs traces, à savoir les noms des rues, de boulevards et les noms d'institutions .

La toponymie nationale est très présente et prédomine dans les activités pédagogiques proposées, elle signifie qu'il s'agit d'un manuel scolaire algérien, fait par des pédagogues nationaux. Au niveau du premier projet, par le biais d'un extrait Omar Dib (page 42), il s'agit de la toponymie de Tlemcen, une ville qui est l'ancienne capitale du Maghreb_central, elle ville mêle influences berbère, arabe, ottomane et occidentales. De cette mosaïque d'influences, la ville tire le titre de capitale de l'art_andalou en Algérie.

La culture algérienne est mise en valeur. C'est une toponymie algérienne qui a le privilège d'introduire l'apprentissage d'où la possibilité d'interculturalité entre les langues.

²⁶ *Makroust*, est le gâteau de l'Aïd à base de la semoule, les dattes et le miel toujours présent sur la table algérien.

²⁷ *Tcharek* ou corne de gazelle (msaker et ariane) qui fait partie des classiques des gâteaux algériens.

²⁸ Tomina est un entremets algérien à texture pâteuse, composé de semoule grillée vivement dorée, de miel et de beurre fondu.

On trouve un nombre important des noms de villes à la page 45 , à travers Annaba avec sa beauté spécifique qui reste une ville touristique ,elle attire les visiteurs grâce à ses nombreuses plages et son arrière-pays composé de montagnes ensuite Biskra qui est une ville située sur un point stratégique car elle est la porte du Sahara, elle est la capitale des Zibans qui possède un climat désertique chaud pour le cas de l'odonymie on citera 1^{er} novembre 1954 le nom d'une école écrit dans les deux langues.

Le paysage désertique, notamment la vie au sud, est également mise en avant de manière très positive, où il est question de la ville de Timimoun et de son oasis rouge : c'est une commune de la wilaya d'Adrar ,elle est considérée comme l'une des merveilles du monde.

On constate que la toponymie nationale est présentée à travers la description de lieux :des noms de curiosités touristiques les vastes chaînes montagneuses de Djurjura dans la page 45 en plus de quartiers tels que les vieux quartiers comme la rue de Tambourins et la rue des babouchiers à Tlemcen qui est le Centre d'artisanat de Bab Zir dans la page 42. Ainsi d'autres rues : Amirouche, Ahmed Zabana, la liberté et de régions algériennes, accompagnées d'illustrations sont mentionnées dans un but bien précis qui est de faire découvrir un patrimoine historique, architectural, et naturel, représentatif des différentes régions de l'Algérie en les accompagnant d'illustrations. Les textes et les illustrations proposés vantent les qualités des lieux. Le manuel semble presque se transformer en livre touristique, où l'on essaie d'attirer leur attention.

En effet, le manuel décrit plus de villes algériennes que de villes françaises et parmi les noms onomastiques nous avons trouvé dans tous les projets un nombre de prénoms qui se rapportent à la culture algérienne nous citerons la patronymie et l'anthroponymie :

Les marques onomastiques sont présentes à travers les prénoms féminins et masculins d'où les prénoms kabyles de Massinissa, Tanina et Louiza et des prénoms arabes tels que Yasmine ,Amira , Yacine ,Samia,Madjid ,Yacine, monsieur Slimani, madame Amrane, tante Louisa ,Batoul, Zid, Zouzou ,Mohamed ...etc. Et de nouveaux prénoms comme Melissa et Maissa.

De ce fait, ces prénoms sont d'un usage algérien très populaire qu'ils semblent remplir la fonction d'un signe représentatif de l'identité de la communauté de référence et d'origine de ces prénoms dans ses dimensions linguistique, culturelle et religieuse dans le manuel scolaire constituent donc un puissant marqueur identitaire de la société et de ses fondements d'algérianité (le particularisme algérien) et d'islamité.

Pour faire référence à une personne dans un texte ou dans une activité de langue les auteurs du manuel ont toujours recours aux prénoms de la langue maternelle des apprenants

car ils découvriront les aventures de personnages qui ont le même âge qu'eux, des prénoms qui sont représentatifs de leurs univers culturels dans les différentes régions du pays dans un espace qui a des caractéristiques urbaines et géographiques proches de leur environnement immédiat.

L'univers choisi dans lequel se meuvent ces personnages puise ses thèmes et sa symbolique dans la vie quotidienne connue de tout élève algérien. Il est à la fois ludique, joliment coloré et agréable pour mettre les élèves dans un climat de confiance, d'attente joyeuse et motivée.

On peut noter que d'une part, la culture algérienne est présentée d'une manière assez variée par des personnages et des éléments qui en font partie. D'autre part, la représentation de la culture algérienne dans le manuel se concentre principalement sur la présentation d'un niveau culturel qu'on pourrait considérer comme élevé.

Le manuel fournit une vision réaliste de différents lieux algériens : Constantine, Alger, Oran, Ces représentations-là renvoient à une géographie réelle, les endroits existent bel et bien, les photographies de certains lieux et d'autres éléments renforcent l'idée qu'on peut faire confiance aux informations fournies. Concernant le réalisme topographique, l'emploi de photographies d'endroits et de personnes réelles ajoute bien sûr à la crédibilité.

Tout au long du manuel, nous constatons que les concepteurs semblent valoriser la ville. Tout porte à penser que les concepteurs veulent ainsi donner une image positive de l'Algérie entière, de l'est à l'ouest, du nord au sud,

2.8.2.2. Grille d'analyse onomastique de quelques prénoms

Vu l'importance de l'aspect onomastique dégagé à partir du manuel, nous avons voulu enrichir notre recherche par une analyse de quelques prénoms algériens en nous aidant d'une grille :

Prénoms	Signification dénotative	Représentations référence et/ou Cible
Batoul	Au sens premier, ce nom renvoie à une femme secrète, réservée et qui paraît très mystérieuse. En arabe, «Batoul » signifie consacrée à Dieu. C'est pourquoi ce prénom était attribué à Mariem	Identité arabo-musulmane

	la vierge ainsi qu'à la fille du Prophète Mohamed Fatima zahra	
Mohamed	C'est le nom du prophète de l'Islam c'est le dernier des prophètes et le messenger de Dieu à l'humanité avec la dernière des religions monothéistes, l'Islam Dans chaque famille algérien il y'a ce prénom	Identité arabo-musulmane
Moustapha	Prénom arabe masculin (Muṣṭafaā) désignant celui qui a été choisi, qui a été élu par Dieu. -C'est l'un des noms donnés au Prophète Mohamed. -Ce prénom est resté très populaire et répandu dans plusieurs pays musulmans	Identité religieuse : L'islamité
Louisa	Louis d'or qui signifie amande précieuse	L'Algérianité
Yacine	Yacine est un prénom tiré du coran. Il se fait de plus en plus connaître en Occident et fait partie des prénoms masculins d'origine maghrébine les plus attribués. Sa côte de popularité est toujours en hausse. Yacine est un homme déterminé, réfléchi et sûr de lui	Identité religieuse -Culture Maghrébine L'arabité : identité et culture arabo-musulmane -Modernité
Madjid	Al-Madjid indique l'un dont l'essence est glorieux, digne, noble et	Identité religieuse : L'islamité

	honorables, désignent ceux qui sont loués pour les actes et les attributs spécifiques de la grande gloire, la dignité, la noblesse, l'honneur et la générosité dépassent.	
--	---	--

2.8.2.3 .Les fêtes religieuses, nationales et familiales et coutumes

L'indice socioculturel en référence à la religion est présent à travers plusieurs aspects :

D'abord à travers les fêtes religieuses dans les pages 50 -52 -56 -68 on citera : la fête de l'Aïd,(el Fitr et Adha) P53 , la fête de Mouloud qui est une cérémonie célébrant l'anniversaire de la naissance du Prophète Mohamed p47, en plus d'autres fêtes comme la fête d'anniversaire P62- 69, fête de Yennayer P44-46-49-51, fête de Noël P47, fête des mères49 fête de mamanP70, la fête de Gala qui est une fête fastueuse ayant un caractère officiel page65, et fête de l'indépendance P 66 -67. Le choix de ces fêtes montre bien l'intérêt à partager des valeurs qui sont propres aux élèves algériens et à plusieurs nations et permet l'ouverture d'une culture vers une autre culture.

En ce qui concerne les coutumes dans les fêtes algériennes Mohamed Cherif Khelil décrit un jour de fête qui se manifeste par des you-you qui sont des cris de joie déferlent par dessus les toits, des tambourins, le gheita qui est un instrument à vent en usage en Afrique du Nord , les coups de fusils, les cris, l'ébranlement sonore qui remplit le ciel et la terre, servir des repas, organiser des chants et des danses, dormir dehors sans dommage et même mettre le henné fait partie intégrante de la vie traditionnelle utilisé dans le rite à la naissance et le rite du mariage qui est le symbole de la pureté et le bonheur.

2.8.2.4. La littérature algérienne : Elle figure à travers les œuvres de célèbres écrivains algériens comme : Rachid Boudjera, la vie quotidienne en Algérie 1971 (la balançoire), Figuiers de Barbarie 2010 (les oiseaux), Omar Dib (le petit singe), Mouloud Feraoun la terre et le sang 1953 (L'olivier de la colline), Mohamed Cherif Khelil, mon âme est la vôtre 1984 (Un jour de fête), Malek Haddad Bouchene 1989 (les cigognes) et Fatéma Bakhai (L'histoire de la petite goutte d'eau).

La plupart sont d'anciennes œuvres sélectionnées pour être plus proches d'un public contemporain.

2.8.2.5. Le sport : Il est intéressant de constater la présence de plusieurs sports comme la natation, le karaté, la course, la boxe mais aussi le football sport prisé par les algériens. Le

choix de ces sports internationaux montre bien l'intérêt à partager des valeurs qui sont propres à plusieurs nations.

2.8.2.6.École, éducation : Tout au long du manuel, une grande place est accordée à la présentation des institutions du savoir comme l'école qui est le lieu où l'enfant forge sa personnalité, et acquiert les bonnes habitudes.

De nombreuses informations sur l'organisation du système éducatif algérien sont recensées. Des photos sont intégrées dans ce manuel, montrant des élèves dans leur environnement scolaire comme celles p 52 ou encore p40 p55 p59 montrant des élèves dans une salle de classe algérienne une photo réelle.

2.8.3. Représentation de la France et des Français dans la manuel scolaire

2.8.3.1 Les prénoms et les villes français : Mis à part les noms d'auteurs, seulement deux prénoms français figurent dans ce manuel à savoir Sophie et Grouillette P86 et P98, la toponymie française est représentée par le nom de la ville Marseille en France à la page 26, dans un extrait de texte intitulé « Le jasmin », La description est trop courte pour montrer que Marseille qui est une commune du Sud-Est de la France parmi les plus anciennes villes de France elle est d'ailleurs souvent considérée comme la (Porte de l'Orient) .

2.8.3.2. Littérature française : Elle est manifestement présentée dans les différentes œuvres d'auteurs français comme Alain Bosquet « la petite graine », Slamophonie « vie de quartier », Gigi Bigot comptine « la pluie », Masson Antonin un récit « la tortue de mer » Maite Carranza le récit « la petite Sophie et les animaux de la glace » Jacqueline Pierre la comptine « pour la fête », une littérature susceptible de faire découvrir une part de la culture française.

2.8.4. La pluralité culturelle : c'est la Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle par exemple d'inculquer quelques attitudes et comportements acceptables par tous comme le partage de la solidarité ainsi, la coexistence parallèle de plusieurs groupes socioculturels au sein d'une même société pouvant susciter la curiosité des élèves on évoque la différence culturelle devenant ainsi un symbole de la diversité culturelle.

2.8.5. L'interculturalité

Pour Coste la compétence interculturelle est comme :

«Un ensemble complexe de savoir, savoir-faire, savoir- être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers, permet de s informer, de créer, d'apprendre, de se

distraindre, de faire faire, en bref, d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé. »²⁹

Dans un manuel scolaire de langue étrangère l'interculturalité a pour but principal de préparer les apprenants à la rencontre réelle des étrangers dans un cadre touristique, professionnel ou autre, à travers la maîtrise de l'environnement culturel étranger. L'interaction entre deux ou plusieurs cultures n'apparaît que très rarement dans les documents de ce manuel et le champ interculturel proposé englobe un deux pays, l'Algérie et la France, voici l'exemple d'un texte intitulé « le jasmin » écrit par Kamel Zemouri page 26 on y parle de Yasmine le nom que l'on donne au jasmin et cette plante a été cueilli au départ pour Marseille et l'histoire de voyage de petit pirate page 80-82. Alors, qu'il est si important que l'apprenant découvre l'autre, le manuel donne avant tout l'occasion d'élaborer et de développer sa propre identité pour l'épanouissement social et intellectuel de l'apprenant, il faut l'initier à la tolérance et à l'acceptation de l'autre, et à la diversité linguistique et culturelle. Pour bâtir un pont entre diverses cultures par le biais des langues, il faut installer chez l'apprenant une compétence interculturelle qui touche à différentes autres notions reconnues par les didacticiens : savoir, savoir-être, savoir-faire. Tous ces éléments contribuent conjointement à l'évolution de l'apprenant.

2.8.6. Les animaux du monde

Les références aux animaux ne sont pas multiples toute les séquences 2 et 3 du Projet 3 sont consacrées à montrer de nombreux animaux du monde entier. Nous remarquons que différents animaux de plusieurs continents y sont représentés; le panda de Chine, les écureuils roux d'Europe, le chimpanzé d'Afrique ou encore le chameau le dromadaire et le scorpion du désert... (on les retrouve pages 85-88 -94-95-96....). Nous remarquons aussi que les animaux de mer : la baleine, les poissons, l'étoile de mer, le dauphin, la tortue de mer et les animaux de la glace comme le petit phoque, le pingouin, le petit ours blanc ainsi d'autres animaux sont représentés : les tigres, les gazelles, le pélican, le chat, la tortue, l'escargot, la grenouille, les cigognes, les chiens, l'écureuil, le crocodile, l'abeille, le chameau, le singe, le lapin, la vache, la souris, le bœuf, une anguille, les chacals, le lion, le mouton en plus les oiseaux comme les cigognes, des canards, des cygnes sans oublier leur habitat et leurs cris le miaulement du chat, le bêlement du mouton, le meuglement de la vache et le blatèment du chameau.

²⁹ COSTE, D., et al : *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, in Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen, Le Français dans le monde, Recherches et applications, Paris 1998.

La découverte de ces animaux à travers des illustrations, sont susceptibles de faire voyager l'apprenant au-delà des frontières de son pays.

2.8.7. Analyse de quelques indices socioculturels dans le manuel scolaire de 4^{ème} AP

L'analyse du manuel scolaire s'effectuera par classement des mots afférents à la culture francophone et algérienne. Nous avons d'abord relevé tous les mots des textes du manuel de chaque projet qui se rapportent à la culture francophone. Les deux catégories selon lesquelles les mots seront classés sont les termes culturels.

Les termes culturels incluent plus précisément l'onomastique, les toponymes, les noms communs, les formules de politesse et quelques appartenant à la compétence sociolinguistique.

Tableau récapitulatif : Classements des termes relevés des supports du nouveau manuel:

Les termes culturels	Les termes
1. L'Onomastique	
Les personnes fictives	Poisson magique Grouillette Le petit phoque La petite goutte d'eau
Les personnes réelles	Massinissa, Tanina Yasmine ,Amira , Yacine Samia, Melissa, Maiss, ,Madjid ,Yacine, monsieur Slimani, madame Amrane, tante Louisa ,Batoul, Zid, Chadi, Zouzou ,Mohamed...
Autre Onomastique	Chadi
Les toponymes	Marseille Timimoun Tlemcen Djurjura Amirouche Rue des babouchiers Rue de la Liberté Nom d'une école :1 ^{er} novembre(l'odonymie)
2. Les noms communs :	
L'art, l'architecture et la	Cinéma cirque les pirates

littérature	spectacle de magie Les poèmes Ghéita Tambourins Coup de fusil
La cuisine	Gâteaux traditionnels –couscous- Maktout –la galette algérienne -Tomina
La science	L’aventure de la goutte d’eau dans la nature L’ordinateur
La société Française	Nouvel ans (noël)
Les fêtes et les coutumes	Fêtes religieuse : Yennayer, le Mouloud... fêtes nationales : l’indépendance, la mère ... les coutumes : le henné, le mouton de l’aïd et nouvel ans amazigh Habillement: pantalon bouffon chéchia et les babouches
La société Algérienne	La représentation prend en compte la diversité des milieux : urbain /rural Pauvre /riche Moderne/traditionnel
Présence des valeurs universelles	Le manuel scolaire véhicule des valeurs universelles comme : L’amour de la patrie Le courage L’amour du travail Le sens de la responsabilité La fraternité La tolérance La solidarité Le respect d’autrui...
Les termes appartenant à la compétence sociolinguistique:	
Les formules de politesse	Monsieur Tante

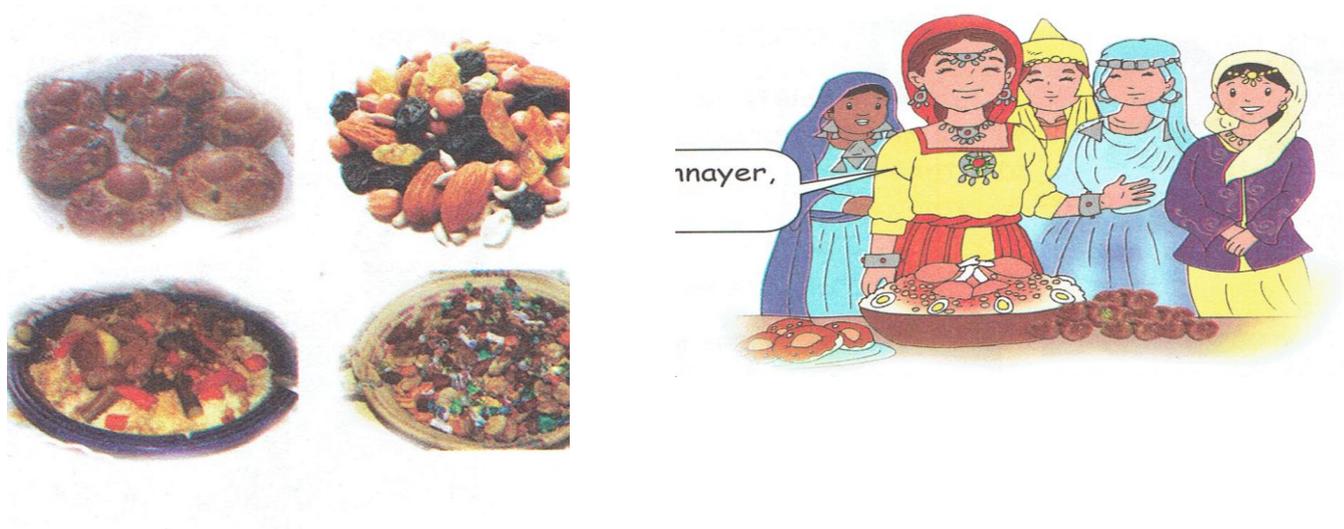
	madame tonton Merci Je suis désolé Bonne année Bonjour Heureuse fête Au revoir bonne journée -à bientôt
Les articulateurs du discours, les exclamations et les interjections	Ah oui... Ah ! Bien Bravo ! Ouille ouille Aie Ah bon Atchoum Oh là- là Youpi c'est génial. Chuffff PChitt

Parmi les indices de l'onomastique, nous n'avons pas trouvé assez de noms se rapportant à la culture française et dans le domaine des toponymes, on trouve des noms de villes et des noms de curiosités touristiques. Les plus fréquentes sont les mots se rapportant à l'Algérie. Les toponymes ne se limitent pas à l'Algérie mais incluent des noms de ville comme Marseille. On peut constater que l'ouvrage n'introduit pas les endroits français connus ainsi le nombre des mots le plus élevé appartient aux termes de la compétence sociolinguistique précisément aux articulateurs du discours, les exclamations et les interjections et les formules de politesse qui sont utilisés dans la langue parlée qui faisant partie du registre familier.

2.8.8. Analyse de quelques images et photos dans le nouveau manuel scolaire

Nous avons aussi analysé quelques images qui figurent dans les pages 46 et 69 du nouveau manuel que nous avons estimé de bons repères socioculturels dans l'environnement direct de l'apprenant algérien. Ces images et photos sont extraites du projet2 intitulé : Nous allons réaliser une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves en classe ; et des sequence1, 2 et 3 intitulées : Bonne année, Aujourd'hui c'est l'Aid et Joyeux anniversaire.

Image 1: Le couscous préparé, les fruits secs et des friandises, le cake traditionnel et des tenues traditionnelles



La première photo que nous avons choisie pour cette analyse représente des Plats algériens. Le couscous est un plat très représentatif du Maghreb et de l'Algérie qui se prépare au niveau national, repas de fêtes et deuils et chaque région a sa manière propre à elle de le préparer. Ainsi, fruits secs et des friandises dans une corbeille en alpha et sur la page 69 des femmes kabyles tiennent dans leurs mains des plats traditionnels en chantant tous cela représente la fête de Yennayer nouvel ans amazigh et sur la même page on découvre des femmes habillées traditionnellement avec des tenues (constantinoises, kabyles, algéroise, Chaouias et de Targuai).

Image2: Préparation du Makrout

1 Je lis le dialogue. 

Sarah : Qu'est-ce tu fais maman ?
Cela sent bon !

Maman : Je prépare des gâteaux
pour l'Aïd-El-Adha.

Sarah : J'adore les Makrouts !
Je peux t'aider ?

Maman : Bien sûr. Passe-moi la
grosse semoule et le beurre.
N'oublie pas de démouler les tartes.

Sarah : Je suis heureuse, c'est
bientôt l'Aïd.



Dans la séquence n°2 de ce projet et qui s'intéresse au patrimoine national. Sur la page 46, du livre d'activités, il y a une deuxième image qui est un support d'une activité de lecture compréhension.

C'est un texte accompagné d'une photo qui représente une femme et sa fille en train de préparer les Makrouts un gâteau connu en Algérie pour la fête d'AID el Adha, nous y trouvons des ustensiles et des ingrédients comme la semoule, le beurre indispensables pour la préparation de ce gâteau traditionnel.

Image3 : Le jour de l'indépendance, de l'arbre, des mères, du nouvel an et du 1^{er} mai

6 Je regarde les dessins, j'écris les dates de chaque fête.  



Et la troisième photo page 69 représente des fêtes nationales le jour de l'indépendance le 5 juillet 1962, des personnes qui tiennent des drapeaux algériens pour fêter la liberté et l'indépendance.

Une autre image représente des enfants qui exercent des métiers comme celui de l'enseignant, de l'infirmière et le mécanicien qui mettent des tenus appropriées à chaque métier c'est la journée du 1 Mai la fête des travailleurs en plus de la fête des mères 20 mars et la journée de l'arbre le 21 mars ainsi la fête des mères.

2.8.9. Etude comparative entre l'ancien et le nouveau manuel de 4AP

Nous nous proposons dans ce titre, une réflexion comparative entre des textes du manuel scolaire de la quatrième année primaire de 2008 et le nouveau manuel appelé manuel scolaire de deuxième génération.

Cette partie de la recherche a pour but de compléter l'axe de la recherche abordé plus haut pour mettre en exergue les aspects novateurs de la réforme du manuel.

2.8.9.1. Analyse descriptive de l'ancien manuel scolaire(2008)

À la lumière des données recueillies, nous pouvons avancer les éléments suivants :

La plupart des textes de l'ancien manuel scolaire sont des textes extraits de grands auteurs de la littérature française comme : Michelle Manière, E.REBERG .ROSY ,C.Clément, Ch .Desmoinaux, Guy de Maupassant, Bernard FRIOT...) . L'aspect onomastique : cet aspect déjà développé dans la première partie, l'ancien manuel ne contient pas des noms propres arabes plutôt il est riche en noms et prénoms français dans les textes (Arlequin, Benjamin, Julien, Kirou, Gepetto ...); les phrases, les titres et aussi certains écrits appartenant à la littérature de la culture française (le secret de la maison, dans la forêt amazonienne et quelques histoires par exemple le petit chaperon rouge, blanche neige, cendrillon, Pinocchio).

Le niveau de l'accessibilité des textes est très faible pour des enfants débutants dans la langue française. Certes certaines valeurs universelles figurent mais elles ne sont mises en exergue par aucune situation authentique ou elles peuvent se manifester ou faire l'objet d'une étude le cas de certains textes qui dénigrent l'image de l'enseignant dans la page 12 Mademoiselle Craie-en Tête , Une sauterelle qui raconte des histoires.

Les valeurs universelles sont très présentes mais elles ne représentent pas de manière directe celles de l'élève dans son contexte social.

Son contenu socioculturel ne semble pas répondre aux objectifs énoncés dans le programme qui préconisent que l'ancien manuel scolaire doit servir pour une éducation sociale et culturelle proche du vécu de l'élève.

L'ancien manuel scolaire a pris en considération l'aspect socioculturel français dans les différents supports proposés dans le manuel .Ces sujets, leurs illustrations des images,

donnent l'envie à l'apprenant d'étudier la langue française avec une motivation et plaisir mais il faut connaître notre culture qui sert à découvrir l'autre.

2.8.9.2. Le nouveau manuel de deuxième génération

Le nouveau manuel scolaire a subi beaucoup de transformation qui commence par le volume qui est beaucoup plus allégé et plus aéré, il compte 103 pages alors que l'ancien comptait 174p. Il est mieux organisé pour le déroulement d'une séquence voire du projet, car il est structuré selon un enchaînement adéquat des activités enseignées dans les séquences.

Sur le plan du contenu, la couleur, la graphie et l'illustration sont présentes et bien mises en valeur. Nous avons constaté que les projets ont chacun une couleur, pour le projet 1, il est représenté par la couleur bleue et le projet 3 par la couleur orange. Il est illustré par des photos et des images très colorées.

2.8.10. La valeur socioculturelle dans quelques textes dans le manuel de deuxième génération

Texte 1 p 47: La fête du Mouloud

On peut lire aussi dans le texte proposé dans le manuel la fête de mouloud écrite par Taos Amrouche³⁰ qui est une écrivaine algérienne ; lorsqu'elle dit *j'assisterai aux préparatifs de la fête : les plateaux de gâteaux prenaient devant moi le chemin du boulanger.*

Dans ce texte, l'auteur veut inculquer chez l'apprenant des valeurs de l'amitié, du civisme, du respect de la solidarité et de l'entraide telles que " Participer à la vie d'un groupe (sa classe)". Valoriser le travail et la persévérance et faire plaisir aux camarades de fabriquer une carte pour exprimer les sentiments et les vœux en organisant l'anniversaire d'un camarade à travers le texte oralisé dans la 47.

Texte 2 p 56: Un jour de fête

L'auteur de ce texte est Mohamed Cherif Khelil³¹ qui est un écrivain algérien

Dans ce texte, l'auteur décrit un jour de fête et lorsqu'il dit *"des you-you déferlent par-dessus les toits tambourins, gheita, coup de fusils, cris l'ébranlement sonore remplit le ciel et la terre des coutumes qui reflète la société algérienne.* Il nous montre que le bonheur existe quand on partage nos meilleurs vœux et on est ensemble « *on peut servir des repas, organiser des danses ...Et aussi, c'est le temps de la clarté et de la bonne humeur* ». Ce texte initie l'élève à plusieurs valeurs d'une part morale celle du partage et du bonheur d'être ensemble en

³⁰ Marie-Louise, dite Marguerite Taos Amrouche, née le 4 mars 1913 à Tunis et morte le 2 avril 1976, c'est une artiste algérienne, écrivaine d'expression française et interprète de chants traditionnels kabyles, morte à l'âge de 63 ans. Elle est la fille de Fadhma Aït Mansour Amrouche et la sœur de Jean Amrouche.

³¹ Mohammed Khelil Chérif est un écrivain algérien, auteur de " Mon âme est comme la vôtre" en 1984.

famille et en amis ensuite la générosité dans les fêtes algériennes, la paix et la quiétude car dans le texte on retrouve les phrases . *.et même dormir dehors sans dommage et l'espace ne pose aucun problème.* Nous avons aussi dégagé un aspect linguistique très proche du contexte linguistique de l'élève dans l'usage de certains mots tels que youyous tambourin, la gheita.

Texte N°3p 86: La petite tortue

Il s'agit d'un texte écrit par Masson Antonin³² un auteur français.

Ce texte nous raconte l'histoire de Grouillette , la tortue qui a désobéi à sa maman en refusant d'aller à son cour de natation .Un jour les vagues l'ont emportée à l'océan elle s'est alors noyée et sauvée par son maitre de natation. Depuis ce jour elle a décidé d'apprendre d'abord à nager avant de se jeter dans l'eau. C'est la responsabilité qu'il fait valoir. La visée sémantique du texte est de préparer les apprenants et les sensibiliser aux valeurs de l'obéissance aux conseils de la mère et des proches. Masson Antonin nous explique que la réussite c'est le travail et le sérieux.

Au plan de la linguistique, il s'agit de trois textes narratifs, à visée éducative, écrit dans une langue simple, bien illustrés.

À la lumière des données recueillies du nouveau manuel, nous pouvons dégager les résultats suivants: La plupart des textes du manuel scolaire sont **enrichis** par des textes extraits de grands auteurs littéraires algériens (Taos Amirouche Mouloud Feraoun, Azzouz Begag) qui véhiculant le modèle culturel national. Les contenus qui sont proposés sont transférables dans les situations de la vie quotidienne de l'élève algérien. On trouve des noms propres arabes ou berbères dans les textes ; les phrases les titres et aussi certains écrits appartenant à la littérature de leurs patrie. Loin d'être la langue d'ouverture sur d'autre cultures et sociétés. La ministre de l'Éducation semble déterminée à garder le cap dans son processus de réformes qui vise notamment à éradiquer le fléau de l'aliénation culturelle qui a, entre autres, indiqué que "les programmes des livres scolaires évoqueront l'identité nationale, le patrimoine national et l'histoire de l'Algérie". Les textes que nous avons sélectionnés sont liés aux objectifs que nous nous sommes déjà fixés: La prise en compte de la dimension socioculturelle et linguistique.

2.9 Synthèse

L'analyse du contenu du manuel de 4 A.P, nous a permis de répondre à la Problématique posée .Les résultats se résument en trois constats:

³²Antonin Masson est né en 1972 à Toulouse, c'est un artiste de spectacle vivant - auteur.

2.9.1L'Algérie, pays le plus représenté

L'enseignement de la langue française dans ce manuel scolaire, tend plutôt vers la promotion de l'identité nationale. Ses concepteurs ont donc eu recours à l'enseignement de la langue en tenant compte de la culture étrangère ou même à la réalisation d'une grande représentation. Cela s'explique par le fait que les manuels actuels de FLE en Algérie ont une finalité strictement linguistique, en donnant beaucoup d'importance au côté culturel qui est la clé de l'ouverture sur le monde. Le passage d'une culture à une autre, ne peut se faire dans le processus enseignement / apprentissage à travers des manuels qui ont des finalités strictement linguistiques et culturelles.

2.9.2Représentation insuffisante de la société et de la culture française

La classe de langue est traditionnellement définie comme étant le lieu où la culture du pays de l'apprenant et la culture étrangère enseignée entrent en relation. En suivant cette perception, nous pouvons noter que dans le manuel scolaire de la 4A.P, les représentations de la culture étrangère, de ses valeurs, ses coutumes ou ses mœurs sont quasiment inexistantes ; les traces qui marquent une quelconque présence française sont minimales mais, il suffit de valoriser la culture nationale pour dévaloriser implicitement la culture étrangère. La présence de la société algérienne accompagnée de symboles patriotiques et l'absence de la société française dans le manuel analysé, valorisent forcément la culture nationale. A aucun moment le manuel parle du patrimoine culturel français mis à part quelques textes littéraires ne reflétant pas vraiment la vie en société française, ses mœurs et coutumes ou encore son patrimoine historique et architectural, en bref, tout ce qui fait la renommée de ce pays.

Vu ces raisons et le souci de préserver leur identité nationale, les concepteurs des manuels de FLE en Algérie cherchent à les adapter selon leurs propres valeurs, selon Zarate *«la valorisation de la culture maternelle est au service des intérêts identitaires nationaux, la description du manuel de langue dépend davantage du système des valeurs du pays où il est diffusé que de celui du (des) pays dont il témoigne »*³³

2.9.3Quelques repères interculturels

L'interaction entre deux ou plusieurs cultures n'apparaît que très rarement dans les documents de ce manuel. Il serait bon de signaler qu'exclure la culture étrangère ne peut aider les apprenants à construire leur identité communautaire et nationale.

Pour Zarate, l'organisation du monde est liée aux problèmes d'identité. L'expression « dialogue des cultures » exige une relation non conflictuelle entre les cultures différentes ; les

³³ Zarate, G., *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Didier, 1993, p. 18.

apprenants face à une culture étrangère, se trouvent dans une situation qui pose la question de l'identité nationale et personnelle.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons analysé le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire à partir d'une grille et l'étude du lexique et des images employés pour savoir comment la dimension socioculturelle est prise en compte dans cet ouvrage. L'analyse menée a mis en évidence le rôle incontournable des manuels de langue dans la construction et la transmission des valeurs socioculturelles par le biais des représentations forgées dans leur contenu.

L'analyse onomastique toponymique, ergonomique et odonymique en plus l'analyse d'illustrations et de textes nous ont conduits à comprendre que les représentations de la dimension socioculturelle véhiculées dans le manuel de français de 4^{ème} A.P sont essentiellement fondées sur des valeurs symboliques communes à la société algérienne.

Chapitre III

Le cadre expérimental

Introduction

«La langue n'est pas un outil neutre, c'est un phénomène de civilisation qui porte en soi les symboles et les valeurs de la culture dont elle est issue [...] lorsqu'on enseigne une langue à un enfant, on ne lui apprend pas seulement le vocabulaire, la grammaire ou la phonétique mais qu'on lui transmet aussi, le plus souvent de manière inconsciente des notions et des conceptions propres au contexte socioculturel de cette langue. »³⁴

S'inscrivant dans la recherche de l'acquisition d'une compétence socioculturelle dans une classe de FLE, et l'intérêt que nous portons pour l'installation et au développement de cette compétence, nous avons voulu expérimenter un aspect du socioculturel à travers l'oral.

Notre démarche a consisté en une activité faite en classe par une enseignante visant à installer et développer cette compétence chez ses apprenants.

Après avoir effectué l'analyse du manuel (contenant et contenu), nous avons pu constater que la dimension socioculturelle est considérablement prise en charge par le manuel de la 4AP. Mais la culture nationale, algérienne a pris la part du lion surtout au niveau des images, qui attirent beaucoup plus le regard et l'intérêt des apprenants, et qui illustrent les textes supports et les exercices.

Il s'agit de la séquence N°2 du projet N°2. Et dont la thématique est la fête de l'Aïd qui a pour objectif la réalisation d'une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de la classe.

Ainsi le projet N°2 s'intéresse à la culture universelle et algérienne (Les fêtes religieuses et nationales et le patrimoine national) .La culture étrangère et la culture française sont donc reléguées au deuxième plan, leur part est très petite par rapport à celle de la culture algérienne qui est importante.

Cela peut être expliqué d'une part, par le fait qu'il s'agit d'un manuel algérien qui s'adresse à un apprenant algérien, dans un contexte algérien. Et d'autre part par les exigences des fondements de l'école algérienne, qui stipulent que :

*« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien. »*A ce titre, l'éducation a pour finalités :

** d'enraciner chez nos enfants le sentiment d'appartenance au peuple algérien ; de les élever dans l'amour de l'Algérie et la fierté de lui appartenir ainsi que dans l'attachement à l'unité nationale, à l'intégrité territoriale et aux symboles représentatifs de la Nation ;*

³⁴ SALMI. J, *crise de l'enseignement des langues et reproduction sociale*, Editions maghrébines, 1985,p120

** d'affermir la conscience, à la fois individuelle et collective, de l'identité nationale, ciment de la cohésion sociale, par la promotion des valeurs en rapport avec l'islamité, l'arabité et l'amazighité »*³⁵

Avançant dans l'article, nous y trouverons l'intérêt qu'accorde la loi d'orientation sur l'éducation nationale à l'ouverture sur les autres civilisations dans le monde.

« Former un citoyen capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. »

3. L'expérimentation

L'intérêt que nous accordons à la perspective socioculturelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE implique la nécessité d'approfondir la visée proprement didactique de notre travail afin de mieux préciser cette problématique. Il s'agit d'envisager un travail expérimental mettant en œuvre une démarche qui s'appuie sur une constellation de supports révélateurs de la culture source.

Le manuel scolaire de la quatrième année primaire en vue de relever les éléments socioculturels qu'il véhicule. Par ailleurs, la manière dont l'enseignement se déroule ou l'exploitation réelle de ce manuel dépend largement de ce que les enseignants font dans leurs classes. Une telle considération nous incite à approcher la réalité de classe de FLE.

Il convient de souligner que notre expérimentation a été faite dans une séance d'une heure

Cette expérimentation a eu lieu dans une école primaire qui se situe dans la wilaya de Saida, avec des élèves de quatrième année primaire. La logique de ce choix n'est pas fortuite, elle naît du principe qu'à l'âge de 9-12 ans, l'apprenant est capable d'appréhender certaines réalités socioculturelles.

Nous avons opté pour une activité de compréhension de l'oral, car c'est une activité liée qui vise plusieurs compétences.

L'objectif de la compréhension de l'orale est donc d'amener l'apprenant progressivement vers le sens d'un écrit et d'une production orale.

Dans cette activité, l'apprenant est face à des images devant lui. Il peut les analyser, les décortiquer, y repérer les éléments demandés et accéder au sens.

On commence par un éveil de l'intérêt pour mobiliser l'apprenant et l'intéresser. Puis on passe à la présentation des images. On passe après à une lecture expliquée, qui se fait par le biais de questions variées, allant du simple au complexe. Après ça sera le tour d'une lecture

³⁵ Loi d'orientation sur l'éducation nationale, Loi n° 08-04, Chap. I, art. 2. du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008

analytique dans laquelle l'enseignant donne à l'apprenant une idée sur les points de langue qui sont pris en charge par la séquence. Et on finit par une petite synthèse

Dans notre expérimentation, nous avons ajouté une autre étape qui prend en charge la dimension socioculturelle, de travailler les contenus socioculturels, en incitant l'apprenant à repérer les références socioculturelles du soi ou de l'autre que peut contenir les images et les relever.

Nous avons proposé pour cette activité (Compréhension de l'oral), des images abordables, et accessibles, où les références socioculturelles du soi et de l'autre sont flagrants et explicites, vu le niveau modeste des apprenants.

3.1 Synthèse descriptive portant sur le déroulement de l'enquête

3.1.1 Lieu

Notre enquête a eu lieu au primaire AIMER MOHAMED . C'est une école qui se trouve à la rue Henoune Zagaie commune Saida, Daira Saida, Wilaya de Saida. Elle est très ancienne.

Elle a ouvert ses portes en 1978.

L'école dispose d'une bibliothèque, d'une petite cour. Et d'une annexe sanitaire.

3.1 .2. Classe

Dans ce primaire il y a 2 classes de quatrième année. Notre enquête a eu lieu avec la classe 4AP1.

3.1 .2.1. Organisation matérielle de la salle de classe

Situation: La salle 4 située au rez de chaussée.

Eclairage et aération: Une salle bien éclairée, d'un éclairage naturel, vu le grand nombre de fenêtres, et d'un éclairage artificiel, par 6 lampes tubes néon.

Hygiène: La salle est relativement propre.

Décoration: La salle est décorée par un cadre contenant le drapeau algérien et par différentes autres images.

Mobilier: la salle dispose d'un nombre suffisant de tables scolaires et de chaises dans un état plus ou moins bon, d'un bureau pour le professeur et d'un tableau blanc.

Répartition des tables: Les tables sont réparties en trois rangers.

3.1 .2.2. Elèves

Nombre: 32élèves.

Sexe : 23 filles et 9 garçons (le sexe féminin qui domine).

Age : Les élèves sont âgés entre 9et 12ans.

Tenue vestimentaire: Les élèves de cette classe sont bien habillés, avec des couleurs bien mariées.

Coiffure: La classe comprend 23 filles, 4 filles voilées et 19 filles non voilées. Les 12 garçons sont bien coiffés.

Port du tablier: Tous les élèves de cette classe portent les tabliers dont les couleurs le rose pour les filles, et le bleu pour les garçons.

Propreté: Les élèves sont tous propres.

Assiduité: Les élèves sont dans leur majorité assidus, ils étaient tous présents, ils ont tous leurs cahiers et écrivent régulièrement, ils sont attentifs, une dizaine d'eux (les filles) participe.

3.1 .2.3.L'enseignant

L'activité à laquelle nous avons assisté a été présentée par une enseignante qui a 8 ans de service.

3.1 .2.4.L'activité

- **Activité** : Compréhension de l'oral

- **Date**: Mercredi 13 mai 2018.

- **Horaire**: De 11 h à 12 h.

- **Projet pédagogique**: Le projet n° II, intitulé: Nous allons réaliser une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves en classe.

- **Séquence**: C'est la séquence n°3, intitulée: Aujourd'hui c'est l'Aid.

- **Support** : illustrations.

3.1 .3.Fiche pédagogique

Projet II : Nous allons réaliser une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves en classe.

Séquence 3 : Aujourd'hui, c'est l'Aid.

Activité : Compréhension orale.

Compétence terminale

Produire à l'écrit, des énoncés mettant en œuvre les actes de parole dans une situation de communication contraignante.

Compétence visée

- 1) Construire le sens d'un message oral en réception.

- 2) Adopter une attitude d'écoute sélective.

Compétences Transversale

Communiquer de manière efficace dans les diverses situations de communication.

Acte de parole : se situer dans le temps - le mois

Valeur : le civisme, le respect, la solidarité, l'amitié

Objectifs d'apprentissage de l'activité

Amener l'apprenant à :

-Utiliser les illustrations pour retrouver des éléments du texte (lieu, thème, personnages...).

-Mémoriser le lexique relatif aux actes de parole et reproduire un énoncé de façon intelligible.

- Identifier les interlocuteurs et leur statut.

-Exercer sa vigilance auditive.

Matériel (Support) : Manuel de français 4ème AP, images authentiques à la séquence.

Déroulement de la séance

Phase 1 consiste à l'éveil d'intérêt

-Rappel de la comptine précédente intitulé :Yennayer.

-Rappel du dialogue oralisé contenu dans le manuel de l'élève page 53 par quelques élèves ou par l'enseignante qui parle du nouvel an amazigh.

L'enseignante pose plusieurs questions :

Quand on fête Yenneyer ? Yennayer est fêté le 12 janvier.

Qu'est- ce que c'est Yennayer ? Yennayer c'est une fête du nouvel an amazigh.

-Dire le dialogue précédé par la question : Yacine et Massinissa parle de quelle fête ?et les apprenants écoutent puis Présentation de la saynète.

Dans cette occasion quel est notre vœu ? Notre vœu est bonne année !

Quel est votre date de naissance ? Ma date de naissance est... (Chaque élève exprime sa date de naissance (le jour /le mois /l'année).

L'enseignante a éveillé l'intérêt des élèves autour du sujet proposé car nous avons observé la participation de la majorité d'eux en répondant aux questions qu'elle a posé d'où la réinvestissement des prés requis ; c'est une phase très importante dans l'enseignement /apprentissage pour préparer le début de la leçon.

Phase 2

I-Moment de découverte (mise en contact avec des illustrations):

-Faire observer les illustrations.

1 Avec ma/mon camarade, je regarde les dessins puis je dis de quelle fête il s'agit. 



Le mouton

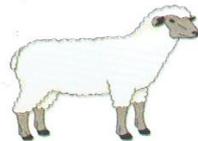
Les bougies

Les ballons

Le henné

Les gâteaux

La galette



quarante-cinq 45

-Combien d'images ya t-il ?

Réponse : Il y'a 7 images.

Les élèves ont répondu qu'il y avait sept images, une réponse correcte ce qui nous amène à dire que les élèves sont motivés et concentrés par l'activité.

-Repérer les indices suivants pour chaque figurine : Les personnages – le lieu Les personnages sont des enfants.

Lieu : c'est la classe et la maison.

2-Questions d'aide à la compréhension

Les images parlent de quoi ? Les images parlent des fêtes et coutumes algériennes.

Accepter toutes les réponses.

De quelle fête s'agit-il dans chaque image ?

Image n°1 : représente la fête d'anniversaire en classe

Image n°2 : la fête de mouloud est représentée par les bougies et Tomina et les habillements traditionnels algériens.

Image n°3 : la fête de l'Aid el Fitr.

Image n°4 : la fête de l'Aid el Adha.

Image n°5 : représente le henné ... donc c'est une fête de mariage.

Image n°6 : une galette ou le pain algérien (Matloua).

Image n°7 : des gâteaux traditionnels algériens (Tcharek , Makrout...).

Quels sont les coutumes et les traditions de chaque fête ? et quelles sont leur date ?

le Mouloud : 12 RABIA AWEL ,c'est l'anniversaire de notre prophète Mohamed ,nous allumons des bougies et nous mangeons des repas traditionnels.

L'Aid el Fitr : 1Chawel nous abattons des moutons.

L'Aid el Adha:10 Dou el Hidja nous préparerons des gâteaux traditionnels et nous aidons les pauvres.

Les élèves sont parvenus à repérer les différents indices ou repères socioculturels, même si la langue dans laquelle ils les ont dit n'est pas parfaite ; certaines réponses étaient correctes comme sur la figurine N°1 ça c'est tarte avec des bougies, des enfants ...

Pour l'image N°5 les élèves disent qu'il s'agit du henné sur la main d'une femme donc, c'est une fête de mariage.

Moment d'observation méthodique (analyse du support)

-Dire les structures orales en respectant le schéma intonatif et en utilisant le geste et la mimique pour faciliter la compréhension.

-Les élèves observent les images, écoutent et comprennent.

-Reprise de la phrase et la faire répéter par les élèves.

-La maîtresse intervient et corrige.

-Même démarche pour les autres structures orales.

Moment de reformulation personnelle (dire avec ses propres mots/application): -Demander aux élèves de réemployer la structure orale apprise dans d'autre situation avec d'autres mots donnés en suivant le modèle.

-Actualiser les structures orales pour faire participer le plus grand nombre d'élèves possibles

-introduction des variantes.

Moment d'évaluation (pour faire le point):

-Mémoriser les actes de parole.

-Répéter progressivement les échanges.

- Reproduire un énoncé de façon intelligible.

Phase 3 : Synthèse

D'après les illustrations quels sont les fêtes représentées et quels sont leurs préparatifs ?

Il faut savoir que pour les bons élèves les réponses étaient dites correctement avec des repères socioculturels et les moyens arrivent à formuler des phrases même si l'enchaînement est incorrect, elles sont justes mais les plus faibles expriment avec des mots isolés qui ont plus en moins un rapport avec le sujet abordé et la compétence visée.

3.2. Commentaire sur le déroulement de l'activité

Ces illustrations peuvent à notre sens inciter les apprenants à interroger les potentiels socioculturels algériens en vue d'illustrer les habitudes culturelles et d'inclure le vécu direct des apprenants dans le cours.

Au début de la séance, nous avons remarqué que les apprenants ne réagissent pas, directement aux questions posées par l'enseignant, ils étaient timides et réservés il leur a fallu un peu de temps pour se libérer et libérer leur enseignant.

L'éveil de l'intérêt a mis les apprenants en situation et a suscité leur curiosité.

Après, les apprenant sont pu répondre aux différentes questions de compréhension, ils se sont exprimés d'une manière plus intensive à l'exception de quelques uns. Ils étaient motivés et ont trouvé les bonnes réponses, ce qui montre qu'ils ont analysé les images et les ont comprises.

Les apprenants ont pu relever les différentes fêtes religieuses qui existent dans leur pays.

A partir de ce que nous avons remarqué au cours de cette séance, nous pouvons dire que les apprenants se sont familiarisés avec des illustrations évoquant une panoplie de traits socioculturels. La compétence socioculturelle y est, il reste à la développer par la variation des textes et des images support pour toutes les activités, même celles qui traitent les points de langue. De ce fait, l'enseignant doit s'efforcer afin d'élargir le champ d'investigation en

touchant les traits socioculturels d'autres pays et d'autres peuples pas seulement ceux du pays de la langue source.

Pour cela, l'intégration de la dimension socioculturelle en classe de FLE passe par l'exploitation de repères socioculturels signifiants à l'intérieur de situations d'apprentissage, il faut convenir que cela peut se faire de diverses façons, qui tiennent toujours compte cependant des éléments constitutifs du Programme. En effet, il existe une multitude de stratégies et d'attitudes d'enseignement qui permettent d'arriver à cette fin que l'enseignant peut suivre pour rendre l'intégration de la dimension socioculturelle en classe à la fois signifiante et efficace. En voici quelques exemples :

- l'enseignant mettra à contribution une variété de ressources éducatives, matérielles et techniques ou environnementales (toutes associées à la culture et la société) par exemple objets de la vie courante, œuvres d'art, systèmes de son, ordinateurs (technologies de l'information et de la communication), cédéroms, téléviseurs (images et éléments de l'actualité), revues, bibliothèque, salle de spectacle, cinéma, musée, galerie d'art, lieu historique etc.

- Varier les techniques d'intervention (jeu de rôles, synonymes-antonymes, etc.)

- Prévoir des moments pour que les élèves partagent entre eux leurs découvertes personnelles au sujet de repères socioculturels non déterminés par l'enseignant.

- Chercher des solutions pour que l'élève soit non seulement attentif mais actif et poser des questions plutôt que d'exposer un savoir socioculturel contenant par avance toutes les réponses.

- S'intéresser à l'environnement socioculturel des élèves en étant à l'écoute de leurs réactions, de leurs références, de leurs goûts, de leurs prises de position diverses et de leurs questionnements.

Conclusion

Dans ce troisième chapitre, nous avons exposé les différentes étapes de notre cadre expérimental afin de rendre compte de l'impact et la place de la dimension socioculturelle dans le processus d'enseignement /apprentissage du FLE il s'agit de voir le rôle de l'enseignant en tant que médiateur socioculturel, capable d'installer et développer chez ses apprenants la compétence socioculturelle. Finalement nous avons suggéré quelques attitudes et stratégies que l'enseignant suit pour atteindre les objectifs voulus .

Chapitre IV :
Les représentations du manuel de
deuxième génération à travers le
questionnaire

Introduction

« *La théorie nourrit la pratique, mais la pratique vient corriger la théorie...* »³⁶

Nous avons réservé ce chapitre à l'analyse d'un questionnaire qui selon nous, essaiera d'apporter un éclairage à notre questionnement de départ. Nous avons essayé de prendre toutes nos dispositions afin que cette enquête puisse refléter la réalité de la pratique enseignante de la dimension socioculturelle en classe de FLE. Le questionnaire est une technique de l'enquête qui fait émerger le discours et les représentations sur la langue.

4.1. Présentation du questionnaire

Afin d'atteindre les objectifs que vise notre étude, nous avons ciblé dans notre enquête des enseignants du primaire qui ont la charge de l'enseignement de la 4ème AP. Un questionnaire a été donc élaboré et destiné à 40 enseignants de français du cycle primaire exerçant dans les écoles de la ville de Saida. Cette catégorie d'enseignants est constituée de femmes et hommes dont, l'âge est varié.

En effet, c'est parce que ce sont les enseignants qui sont confrontés à la réalité de la classe de FLE en Algérie et c'est parce que ce sont eux qui connaissent mieux le milieu scolaire et le niveau socioculturel des élèves, que nous avons jugé utile de recueillir leurs points de vue et leurs justifications sur toutes les questions relatives à l'enseignement apprentissage du FLE.

Le but de cette enquête était de prendre le maximum d'informations concernant l'avis des enseignants sur la dimension socioculturelle du nouveau manuel scolaire de la deuxième génération ,c'est à travers cette activité de terrain que notre hypothèse sera mise à l'épreuve et évaluée.

Le questionnaire contient (10) questions, celles-ci regroupent des questions fermées (6) dont l'objectif est de mieux connaître l'aptitude et le savoir des enseignants de la dimension socioculturelle .Des questions ouvertes (2) ; proposées afin de leurs donner plus de liberté pour exprimer leurs opinions sur leurs expériences personnelles mais aussi enrichir notre investigation par des points que nous ignorons à ce sujet.

Parmi questionnaires 40 distribués, 32seulement ont été récupérés. Aussi deux questionnaires ont été éliminés car ils ne contenaient aucune réponse, ils ont donc été écartés. De ce fait, nous prenons en considération uniquement la trentaine de questionnaires restante comme objet d'analyse. Nous remarquons toutefois, que certains enseignants se sont abstenus

³⁶ Mao Tsé-toung : « Un personnage politique et militaire chinois, fondateur et dirigeant de la République populaire de Chine ».

à donner une réponse surtout pour les questions ouverte qui nécessite une réflexion. Dans ce qui suit, nous présentons les réponses obtenues, ainsi que nos commentaires et interprétations.

4.2. Description du questionnaire

Bien qu'il faille faire une distinction entre ce que les enseignants disent et ce qu'ils font en classe sous la pression des contraintes officielles (le temps, le programme...), il est utile de connaître leurs points de vue sur l'enseignement du socioculturel, son rôle et son statut et sur sa place dans le manuel de FLE de deuxième génération. Dans cette optique nous avons proposé un questionnaire aux enseignants de FLE au primaire. Ces questions ont été choisies en fonction de la problématique et des hypothèses émises au départ, dans l'objectif de savoir l'attitude des enseignants vis-à-vis de l'enseignement d'une dimension socioculturelle et si le nouveau programme, de français à ce niveau, la prend vraiment en charge.

Notre questionnaire est constitué de dix questions qui vont de l'ordre du général vers le particulier. Plusieurs axes sont abordés dans le questionnaire :

Axe1 : la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de deuxième génération ainsi que l'importance et l'apport de l'enseignement du socioculturel en classe de FLE
Question 1-2-3.

Axe2 : le type de culture véhiculée à travers le manuel scolaire de deuxième génération
question4-5-6.

Axe3 : le manuel scolaire de deuxième génération représente –il la culture première et celle de la langue cible FLE.

Axe4 : la dernière question qui traite la comparaison entre l'ancien et de deuxième génération.

Le questionnaire a été distribué à la fin de l'année au moment où tous les enseignants ont terminé le programme. Donc, à un moment où ils ont pu parcourir tout le contenu du manuel, notamment les débutants.

4.3 Description des questions

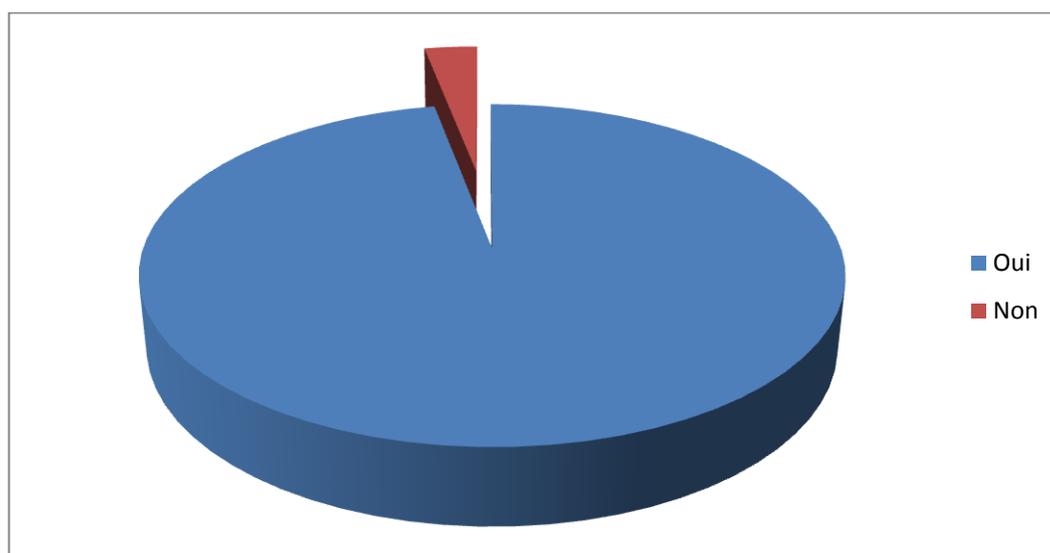
Selon leurs objectifs, les questions se répartissent ainsi : Le questionnaire est composé de dix questions dont six questions fermées, deux questions libres et deux questions semi-ouvertes étant donné qu'elles invitent les enseignants, chaque fois, à faire un commentaire ou à donner des justifications à leurs réponses en vue d'enrichir notre étude par des suggestions ou des propositions. Il s'agit d'un questionnaire semi-directif.

4.4. Analyse et interprétation des résultats

Question1-Pensez-vous que le manuel scolaire est –il un outil indispensable pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	29	97%
Non	1	3%

Représentation graphique N°01



Commentaire :

97% des enquêtés ont répondu affirmativement. Ils ont déclaré que la dimension socioculturelle algérienne est très véhiculée dans les manuels scolaires et 3% avancent que quelques textes du manuel ne correspondent pas aux valeurs culturelles de la société algérienne.

En effet il n'est plus à prouver que le manuel permet de transmettre les valeurs culturelles algériennes, la question qui se pose c'est pourquoi l'enseignant du FLE 4AP ne fait pas découvrir la culture française aux apprenants.

Question 2 :-Quels objectifs assignez –vous à la dimension socioculturelle dans l’enseignement apprentissage du FLE ?

Commentaire

20 % des interrogés n’ont pas répondu à cette question, car ils ignorent les objectifs assignés à la dimension socioculturelle, ils ne sont pas en mesure de répondre ou ils n’ont pas accordé un intérêt a cette question. Sinon 80% des répondants ont avancé :

L’enseignement du FLE ne doit pas être strictement et purement linguistique ; il se doit d’être aussi accompagné de savoirs faire culturels et sociaux. Alors, l’enseignement du FLE en Algérie est souvent dissocié de la compétence sociale et culturelle.

Elle a pour objectif d’éveiller la curiosité intellectuelle des apprenants sur les aspects culturels et linguistiques de la langue cible).

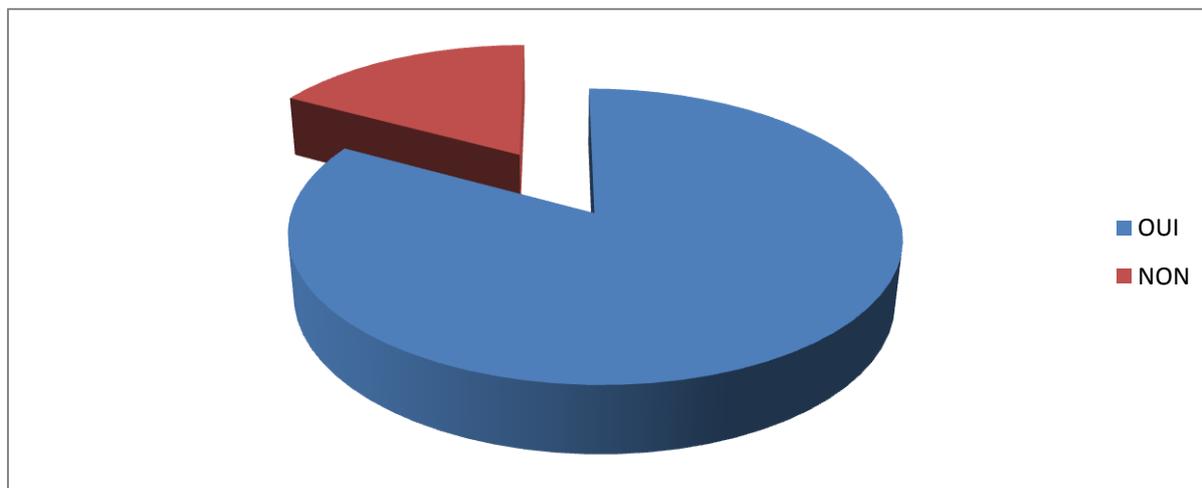
Parallèlement à la découverte de sa culture et de ses valeurs personnelles et à l’identification à la nation, l’apprenant doit apprendre à s’ouvrir au mode et donc découvrir d’autres langues, d’autres cultures.

Cela est possible par les textes qui parlent de la relation entre les hommes, qui touche à ce qui fait l’être humain, les valeurs socioculturelles, les actions qui agrandissent l’homme.

Les textes qui touchent la fibre sensible de l’être humain, qui parlent à son cœur, réveillent ses émotions et cultivent chez lui l’imaginaire, le rêve et l’action positive. Ces textes qui lui donnent envie de lire car il y cherchera « du plaisir, du savoir, et pourquoi pas de la sagesse, pour reprendre.

Question 3- Selon vous, la dimension socioculturelle (française / algérienne) est-elle prise en compte dans le manuel de deuxième génération de la 4année primaire ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	25	83%
Non	5	17%

Représentation graphique N°02**Commentaire :**

La majorité des enseignants avance que la dimension socioculturelle algérienne est prise en compte en rédigeant des textes à lire ou des projets à réaliser, mais la dimension socioculturelle de langue cible (français) n'est pas représentée. L'ensemble des images et des textes renvoient à des sujets algériens.

17% disent que cette dimension a besoin d'un champs d'application vaste et varié elle est prise en compte partiellement avec la présence d'autres enjeux de la culture et de la langue ainsi, le manuel scolaire n'as pas des perspectives socioculturelles en revanche il met l'accent sur quelques aspects culturels donc il serait intéressant de proposer en plus des textes d'origine algérienne ,des textes écrits par des étrangers en particulier des chefs d'œuvre .

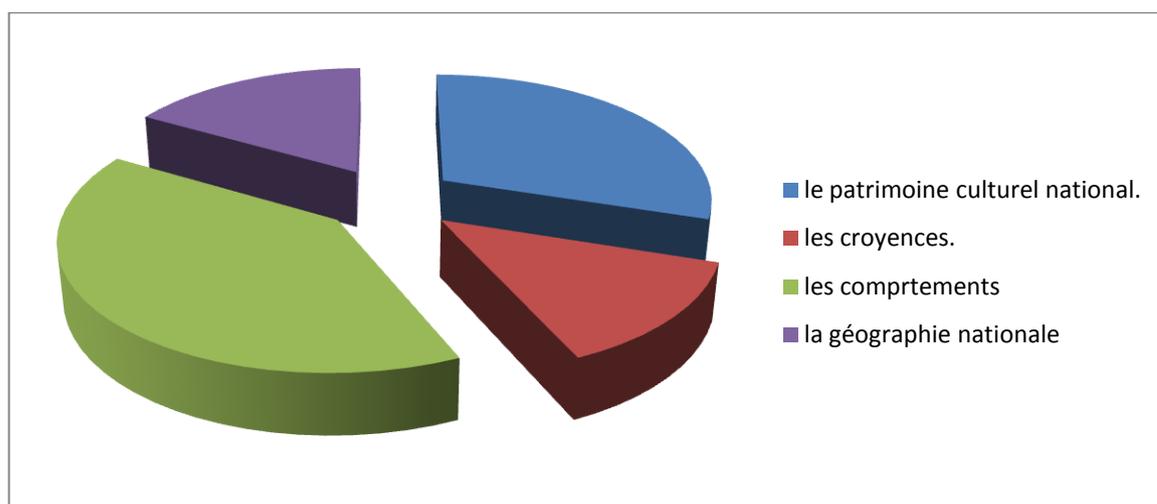
Geneviève Zarate et Michael Byram estiment qu': « *Un apprenant ayant une compétence socioculturelle sera capable d'interpréter et de mettre en relation des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, de gérer les dysfonctionnements et les résistances propres à la communication interculturelle* »³⁷

³⁷ Zarate, Byram, Neuner.G, La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues, In [www.coe. Int/t/dg4/linguistic/Source/Publications/CompétenceSocioculturelle_FR.doc](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Publications/CompétenceSocioculturelle_FR.doc), p.12.

Question 4- Quelle culture véhicule le manuel scolaire de la 4AP de deuxième génération ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
Le patrimoine culturel national	9	30%
Les croyances	4	13,33%
Les comportements	12	40%
La géographie nationale	5	16 ,66%

Représentation graphique N°03



Commentaire :

Partant de ces résultats du tableau ci-dessus nous pouvons suggérer que 40% des enseignants affirment qu'il s'agit de ce qui a trait au comportement qui permet de développer un « savoir être » sur le plan culturel, national, familial et personnel par un apport référentiel et des savoir faire dans un processus d'intégration.

Cependant ,30% des enseignants trouvent que les programmes de nouveaux livres scolaires évoquent l'identité nationale, le patrimoine national et l'histoire de l'Algérie.

Quatre enseignants affirment que les croyances les pratiques et la religion fondées sur l'islam dans la société algérienne est profondément ancré dans le manuel par la présence de la

mosquée, les fêtes religieuses (le Mouloud , l'Aid Fitr et Adha ...)et la présence aussi des prénoms arabo-islamiques(Mohamed ;Yacine, ...).

Surtout via l'exploitation des images des femmes habillées traditionnellement représentant toutes les régions du pays (kabyle, Chaouias, Béni M'zab et Arabe).

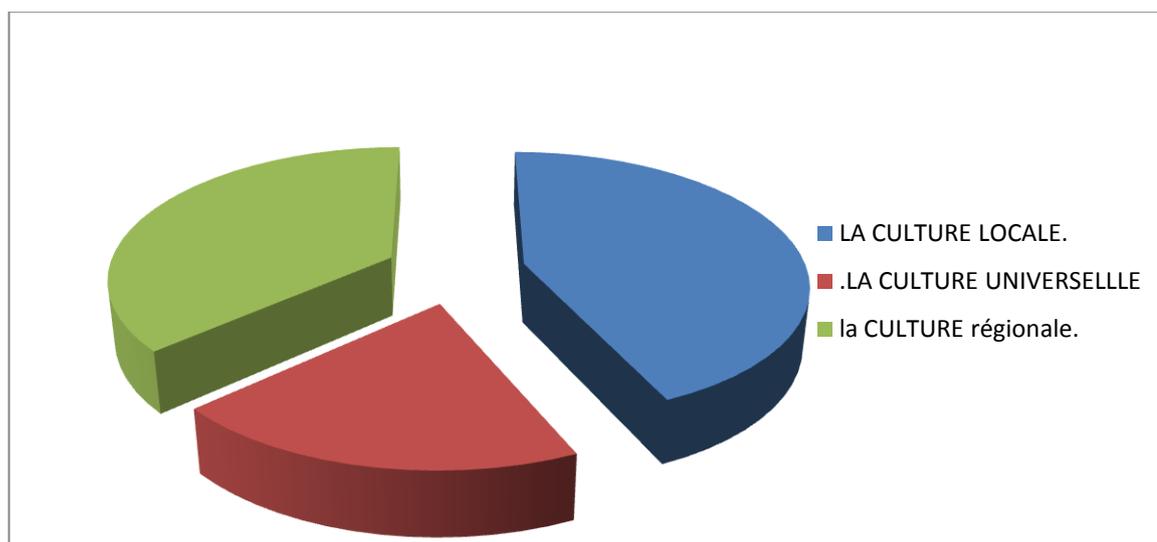
Cinq enseignants affirment aussi que la géographie nationale représente différentes régions du pays (nord -sud – Est- ouest) dans un espace qui a des caractéristiques urbaines et géographiques proches de l'environnement immédiat de l'élève pour le mettre en contact avec différents territoires du monde et reconnaître des marques significatives de ces territoires.

La plupart des enseignants enquêtés confirme que la représentation adéquate des caractéristiques sociales, culturelles, religieuses, économiques, historiques et géographiques de la région ou du pays sur le manuel scolaire est présentée et représentée.

Question 5-Quel type de culture véhicule le manuel scolaire de la deuxième génération ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
La culture locale	13	43,33%
La culture universelle	6	20%
La culture régionale	11	36.66%

Représentation graphique N°04



Commentaire :

Pour cette question les 43,33% des enseignants ont confirmé que le manuel aborde de manière exclusive la culture locale.

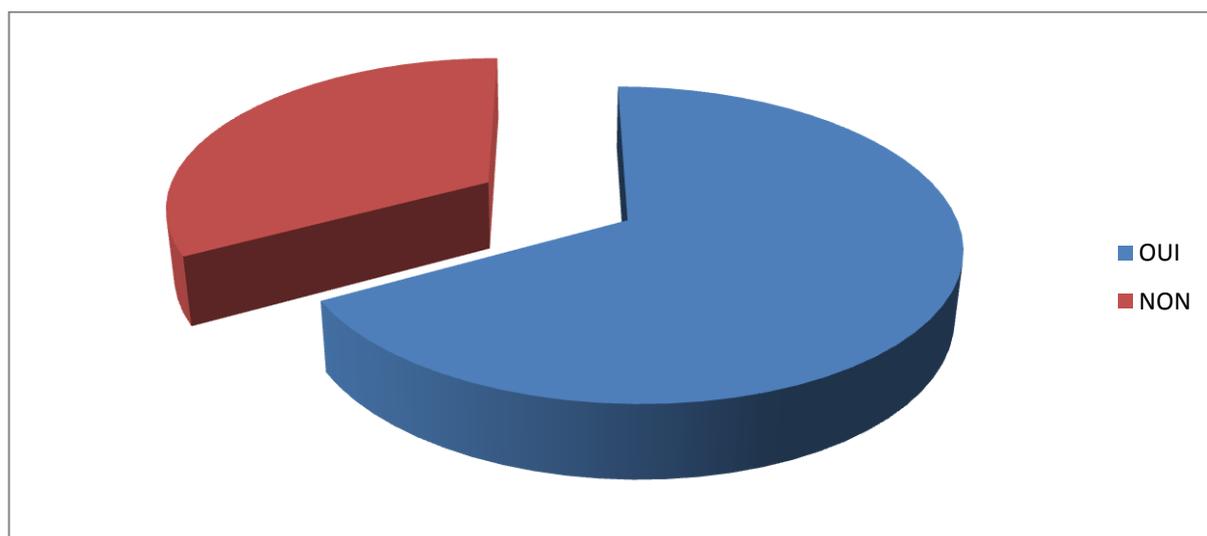
Ensuite ,20% des enseignants affirment que l'ouverture sur l'universalité, en prônant le langage de la paix, de la tolérance, de la solidarité et des valeurs morales qui peuvent unir le genre humain.

En effet, pour 36,66%, ils estiment que la culture nationale et régionale ne peut permettre l'accès aux connaissances si ce n'est celle déjà acquises dans d'autres disciplines scolaires.

Question 6- Le nouveau manuel scolaire de la deuxième génération reflète t-il la culture algérienne dans sa globalité ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	67%
Non	10	33%

Représentation graphique N°05



Commentaire :

Nous constatons d'après les résultats obtenus qu'il ya un grand nombre d'enseignants soit 67% affirme que le manuel reflète la culture algérienne dans sa globalité en prenant l'exemple du texte intitulé la fête de Yennayer dont on trouve la culture algérienne berbère et les textes de l'Aid Fitr, l'Aid Adha , Mouloud...

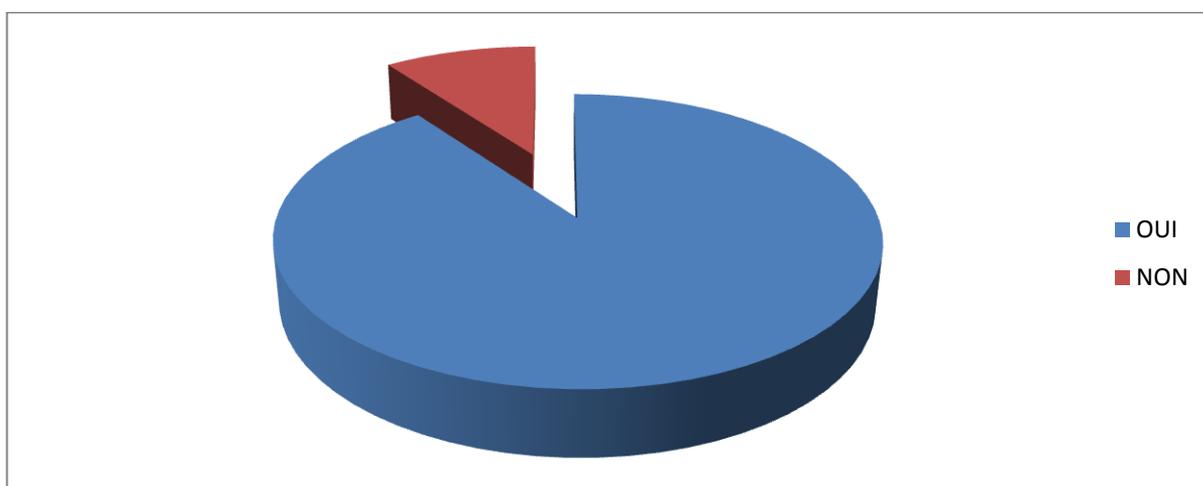
Tandis que 33% d'enseignants disent que le manuel ne reflète que la culture algérienne par excellence (toutes les leçons et les exemples donnés ne parlent de fêtes et coutumes

algériennes) ils disent aussi que la culture est trop complexe, très riche et multiple donc elle ne peut être reflétée dans sa globalité, il reflète seulement une partie de notre culture.

Question 7 :-L'univers social et linguistique représenté dans manuel de la deuxième génération correspond-t-il à celui de l'élève algérien ?

	Nombre de réponses	pourcentage
Oui	27	90%
Non	3	10%

Représentation graphique N°06



Commentaire :

Après avoir examiné les résultats obtenus, nous observons clairement que 90% des enseignants qui ont répondu par oui, ils confirment que l'univers social correspondant à celui de l'élève algérien puisque le manuel n'entame que la culture locale car des apprenants découvriront les aventures de personnages qui ont le même âge qu'eux, des prénoms. *Yacine, Massinissa, Mohamed-Amine, Tanina, Amira, Madjid*, etc., qui sont représentatifs de leurs univers culturels dans les différentes régions du pays dans un espace qui a des caractéristiques urbaines et géographiques proches de leur environnement immédiat.

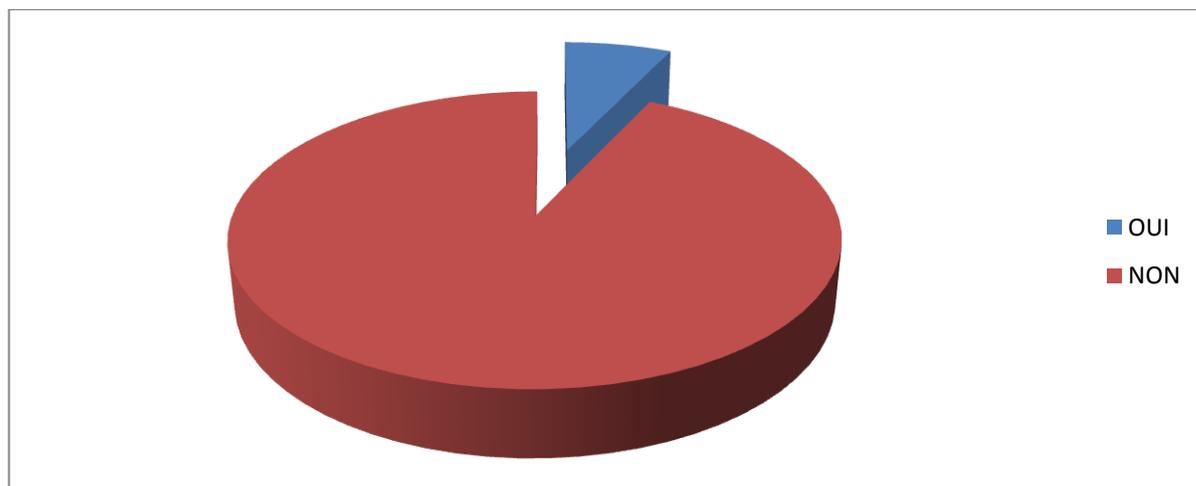
Les élèves seront amenés à approfondir leurs compétences en langue étrangère durant cette deuxième année du palier 2. L'univers choisi dans lequel se meuvent ces personnages puise ses thèmes et sa symbolique dans la vie quotidienne connue de tout élève algérien. Il est à la fois ludique, joliment coloré et agréable pour mettre les élèves dans un climat de confiance, d'attente joyeuse et motivée .D'ailleurs, une enseignante avance « *Par excellence, ce manuel répond aux besoins de l'élève chose non trouvée dans l'ancien* ».

Les trois enseignants restants affirment que lorsqu'on parle de l'univers linguistique (d'une langue étrangère) on ne peut pas parler d'un univers correspondant à l'élève puisque c'est nouveau pour lui. L'univers linguistique n'est bien évidemment pas le même surtout si on compare aux élèves d'autres villes comme Alger et Tizi Ouzou par rapport au sud dont on ne peut pas dire que ce manuel est adressé à tous les apprenants algériens ainsi l'univers sociale correspond à celui de l'élève algérien, alors que l'univers linguistique est loin de lui et le manuel est trop chargé d'informations et les textes sont difficiles par rapport à son niveau.

Question 8-Selon vous le nouveau manuel représente t-il de manière suffisante la culture et la société de la langue cible (française) ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	2	7%
Non	28	93%

Représentation graphique N°07



Commentaire :

Selon les résultats récoltés, nous observons que 93 % des enseignants interrogés ont répondu par non, le manuel ne façonne pas la culture et la société française (il est important d'enseigner une langue accompagnée de son substrat culturel) ce n'est pas le cas pour le manuel de FLE de 4AP et aucun reflet de la culture française n'a été évoqué, "seule la compétence linguistique qui compte" malgré que toutes les réflexions en didactique des langues étrangères admettent que la langue et la culture sont intimement liées, elles sont indissociables, Ainsi, le manuel scolaire ne propose pas de mode culturel de la vie étrangère

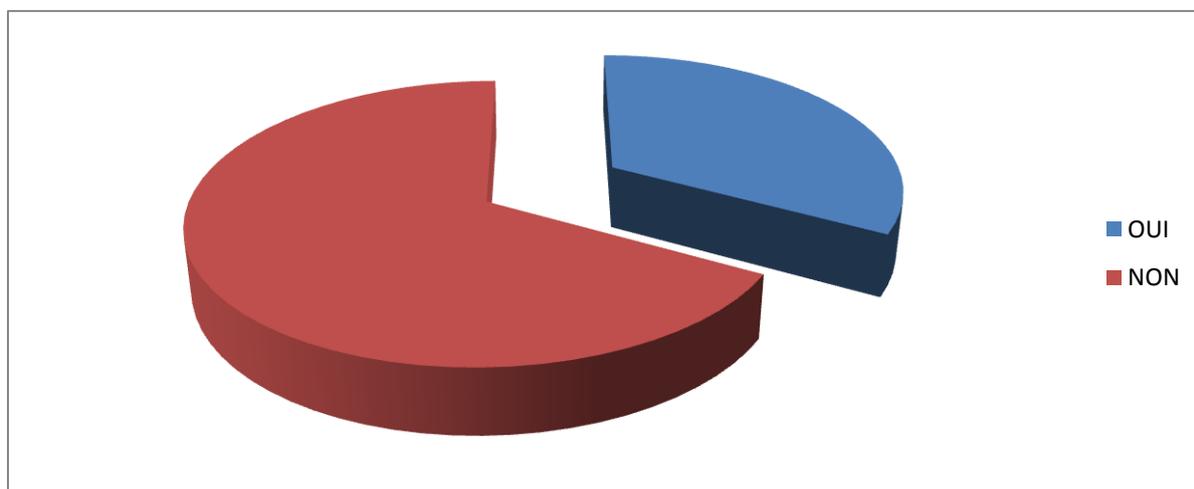
française en l'occurrence, au contraire, il met d'emblée l'apprenant dans une relation interculturelle intéressante, lui permettant d'établir des comparaisons entre sa propre culture et la culture cible car il contient beaucoup plus la culture algérienne musulmane. Il serait intéressant de proposer des textes ayant le caractère social (aventure des enfants pendant les vacances, la rentrée scolaire, une description détaillée.

Selon les 2 enseignants restants, le manuel offre quelques textes écrits par des français certes mais ces textes sont rarement allusifs à la culture française, ont-ils dit.

Question 9- selon vous le manuel scolaire permet-il l'acquisition de la compétence culturelle au même titre que la compétence linguistique ?

	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	10	33%
Non	20	67%

Représentation graphique N°08



Commentaire :

A travers les réponses obtenues, 67 % des enseignants ont répondu négativement, que la compétence linguistique est bien structurée ce qui n'est pas le cas pour la compétence culturelle, et puisque les compétences culturelles plus ou moins déjà acquises peuvent faciliter l'acquisition de la compétence linguistique.

Dix enseignants sur 30, constituant donc 30% trouvent qu'il est nécessaire d'installer la compétence linguistique (lexique, grammaire...) en parallèle avec la compétence culturelle puisque la réciprocité dans ce domaine consolide les acquisitions et enrichit le savoir-faire pour mieux communiquer c'est-à-dire l'un complète l'autre, déjà il faut avoir une culture pour développer la compétence linguistique.

Louise DABÈNE affirme que « *Les enseignants de langue devraient être dotés d'outils leur permettant d'accéder à une connaissance approfondie de leur public, dans ses composantes culturelles autant que linguistiques* »³⁸

Question 10-Pensez-vous que la dimension socioculturelle est plus ou moins représentée dans le nouveau manuel par rapport à l'ancien ?

Commentaire :

Alors nous remarquons que, la plupart d'enseignants ont mentionné que le nouveau manuel scolaire a pris en considération l'aspect socioculturel dans les différents supports proposés dans le manuel, par exemples (L'Aïd-el-séghir, et L'Aïd-el-Kebir, etc.) Ces sujets, leurs illustrations par des images, donne l'envie à l'apprenant d'étudier la langue française avec une motivation et plaisir, en justifiant leurs propos par la présence de noms propres arabes ou berbères dans les textes, les fêtes et les coutumes algériens ; les phrases les titres et aussi certains écrits appartenant à la littérature de leur patrie mais un effort supplémentaire devrait être fourni et bien fondé en vue de perfectionner les manuels du cycle primaire en général étant le cycle de base .

Bien que le nouveau manuel ne représente qu'une infime partie de la culture sociale d'une façon claire et palpable donc, il véhicule maintes valeurs socioculturelles telle le civisme, la fraternité, le respect, et la solidarité... et il reste plus présentatif que l'ancien qui était pauvre selon l'avis de beaucoup d'enseignants qui d'ailleurs utilisaient d'autres supports didactiques .

D'autre part, quelques enseignants sont d'accord pour dire que l'ancien manuel scolaire prend en considération l'aspect socioculturel de l'apprenant. Ils disent qu'il faut connaître notre culture qui sert à découvrir l'autre.

³⁸ DABENE. Louise, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris, 1994, p171

4.5. La synthèse

Ce questionnaire est destiné à des anciens et des nouveaux enseignants afin d'exploiter leurs expériences dans l'enseignement/apprentissage du FLE au niveau primaire.

D'après l'analyse du questionnaire, et du manuel scolaire de la 4ème année primaire et à partir d'une grille et l'étude du lexique employé et d'images utilisées pour savoir comment la dimension socioculturelle est prise en compte dans cet ouvrage.

Notre objectif a été d'évaluer si le manuel représente la dimension socioculturelle algérienne et française.

Sur la base de l'analyse du questionnaire, nous pouvons constater que le manuel représente essentiellement des éléments qui sont le plus souvent algériens éloignés de l'image de la France.

Nous avons constaté que le plus grand nombre des enseignants affirment que les thèmes choisis sont préconisés par le programme officiel et permettent d'installer les compétences requises dans tout enseignement/apprentissage du FLE : le quartier, les fêtes religieuses et familiales, les animaux de la mer...

Selon les enseignants, les situations scolaires proposées dans chaque séquence tentent de refléter la réalité vécue par tout élève algérien. Cet ancrage est nécessaire pour garantir la réussite de cet apprentissage par le biais d'une contextualisation et d'une proximité de thèmes en rapport avec les univers des enfants et des valeurs de leur pays

La culture étrangère et la culture française sont donc reléguées au deuxième plan, leur part est très petite par rapport à celle de la culture algérienne qui domine.

Cela peut être expliqué d'une part, par le fait qu'il s'agit d'un manuel algérien qui s'adresse à un apprenant algérien, dans un contexte algérien. Et d'autre part, par les exigences des fondements de l'école algérienne, qui stipulent que :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien »³⁹

³⁹ Loi d'orientation sur l'éducation nationale, Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 http://www.joradp.dz/JO2000/2008/004/F_Pag.htm (consultée le 20 avril 2018)

Conclusion

Ce que nous pouvons tirer comme conclusion de notre enquête qu'à travers le questionnaire notamment les résultats obtenus dans ce chapitre, que le manuel scolaire selon les enseignants enquêtés est un support très efficace, essentiel et inestimable pour l'apprentissage du français et un moyen indispensable pour transmettre les valeurs culturelles de la société, l'intégration de la dimension socioculturelle a pour avantage fondamental de mettre l'ensemble des élèves en contact avec une diversité d'œuvres, d'idées, d'inventions et de solutions humaines qui nous aident à vivre, à penser, à aimer, à trouver des réponses comme à trouver du plaisir .

Finalement, nous constatons dans ce manuel que le français n'est qu'un moyen de transposition des acquisitions de la langue arabe. Il n'est que le substitut de la langue arabe dans la transmission des connaissances et des valeurs. De ce fait, aucun aspect de la culture française (système scolaire, fêtes, marché, métiers, lieux touristiques) n'a été évoqué, seules la compétence linguistique et la mise de l'enseignement de cette langue au service des réalités algériennes et des valeurs arabo-musulmanes qui comptent. Les situations de communication proposées demeurent reléguées à l'univers scolaire.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans cette étude, nous étions partis d'un constat de la place accordée à la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de la quatrième année primaire. Constat à la lumière duquel nous avons émis un questionnement ensuite nous avons étudié les notions autour de la dimension socioculturelle, dans l'enseignement d'une langue étrangère, ce qui nous a amené à la définition de notre hypothèse de recherche qui est « la prise en compte de la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de deuxième génération ». Notre objectif était de réfléchir sur la représentation et au rôle de la compétence socioculturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire(2018).

Après avoir apporté des définitions qui éclairent l'ensemble de la recherche, nous avons procédé à l'analyse du manuel et aux références socioculturelles présentées dans ce manuel et à l'étude comparative entre l'ancien et le nouveau manuel sur le plan socioculturel. Finalement nous sommes passés à l'expérimentation faite sur le terrain.

Pour trouver une réponse, notre analyse était d'abord descriptive, nous avons vérifié d'abord l'aspect matériel du manuel et nous avons remarqué que le manuel scolaire actuel connaît aujourd'hui une profonde mutation, tant au niveau de la forme qu'au niveau du contenu ,il a également comme but de rendre l'élève plus actif en lui proposant des tâches qui lui permettent de réaliser des productions significatives et utiles. Le texte n'est plus la seule composante du manuel. L'iconographie (gravure, photographie, dessin) est devenue une partie essentielle.

Nous avons vérifié en suite la conformité du contenu socioculturel du manuel aux objectifs officiels avancés sur l'enseignement du français en Algérie et nous avons constaté que les concepteurs du manuel semblent vigilants, ils arborent plusieurs thèmes comme le thème de la religion à travers les fêtes religieuses, La rue, la mosquée représentent aussi le lieu où se retrouvent les musulmans pour prier, des thèmes qui introduisant des habitudes dans la vie sociale des jeunes élèves algériens.

Notre étude visait également la présence d'une ouverture sur la culture algérienne et la culture de l'autre ou non. Cela a entraîné nécessairement une réflexion sur la place accordée à la compétence socioculturelle et sur les différentes représentations que nous donnons à soi et à l'autre dans le manuel scolaire.

Nous confirmons que les contenus du manuel de la 4AP ne représentent pas vraiment la culture de l'autre qui est la culture de la langue cible qui est le français. Ils mettent considérablement l'accent sur la culture de l'apprenant algérien qui est l'un des objectifs de l'éducation nationale.

Conclusion générale

Nous avons pu remarquer que la culture de l'autre et du français en particulier, est reléguée au second plan, les quelques bribes que nous avons pu repérer dans le manuel sont indétectables par l'apprenant avec le niveau modeste qu'il a en langue française. Dans ce cas l'échange culturel demeure inexistant dans la mesure où l'apprenant ne peut imaginer d'autres personnes issues d'autres cultures que la sienne. De ce fait, dans des situations de la vie quotidienne, cette barrière culturelle représente un frein pour l'apprenant car il lui est impossible de se projeter hors des frontières de son pays.

Le manuel consacre la plupart des séquences à l'aspect socioculturel national. Les textes et les images relatifs aux fêtes coutumes valeurs et traditions relatives aux Algériens tiennent compte de l'âge et du niveau de l'apprenant algérien.

Le rôle de l'enseignant pour construire la dimension socioculturelle au près des apprenants a été développé dans le cadre expérimental.

Finalement, nous pouvons dire qu'en Algérie, faire découvrir aux apprenants une nouvelle culture est un élément qui n'est pas toujours évident, le manuel de FLE ne l'encourage guère. Il serait bon de signaler qu'exclure complètement la culture étrangère ne peut aider les élèves à construire leur identité communautaire et nationale.

Il est donc du devoir de l'enseignant de prendre lui-même l'initiative de faire découvrir à ses apprenants d'autres horizons qui leur permettront d'acquérir une compétence socioculturelle nécessaire dans un monde qui ouvre de plus en plus non seulement des frontières géographiques mais aussi linguistiques, sociales et culturelles.

Pour pouvoir réellement savoir comment la dimension socioculturelle est prise en considération dans l'enseignement du français langue étrangère, il faudrait étudier aussi la situation d'enseignement. Le manuel est seulement un outil et il est évident que l'enseignant et les élèves ont un rôle primordial dans ce cadre.

Nous en avons conclu qu'il est d'une telle exigence de revoir les méthodes pour intégrer le culturel dans l'enseignement du FLE. Tous les partenaires, chercheurs, didacticiens, pédagogues doivent fournir des efforts afin d'amener l'apprenant à s'ouvrir sur l'autre sans s'y dissoudre et tout en gardant son identité dans les valeurs de l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité.

L'enseignant ne doit pas suivre à la lettre tout ce que le manuel scolaire suggère. Il peut changer et varier les supports, tout en gardant l'esprit du programme. Le manuel scolaire n'est pas le programme.

Les concepteurs de manuels de leur côté doivent prendre plus en considération la dimension socioculturelle (algérienne et française), et insérer tout ce qui peut ouvrir

Conclusion générale

l'apprenant sur l'autre et sur sa culture, dans le but de rapprocher les représentations touchant au rapport de l'Homme au monde, aux liens qu'il peut tisser avec l'autre tout en gardant sa personnalité et son identité .

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages

-BYRAM, M, *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Compétence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters ltd, 1997.

-CLAUDE Claunet, *l'interculturel en éducation et en science humain*, Toulouse, Impression S, Mars 1986

-COSTE, D., et al, *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, dans Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen, Le Français dans le monde, Recherches et applications, Paris 1998.

-COURTILLON.J, *la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde*, n°188, Paris

-DABENE, Louise, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris, 1994, P 171.

-DAUNAY .B et I. DELCAMBRE. *Didactique du français, le socioculturel en question*, Paris, Septembre, 2009, p. 23.

-FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation national, *Les manuels scolaires : situation et perspectives*, Rapport n° 2012-036, mars 2012, p 32.

-FRANCOIS-MARIE. G, R, XAVIER, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, Bruxelles, Ed. De Boeck Université, 1993.

-FRANCOIS-MARIE ,Gérard, *Le manuel scolaire, mais décrié*, Education & -e-292, janvier 2010.p:14

-HOFSTEDE, G, *Vivre dans un monde multiculturel*, Paris, Edition d'organisation, 1994.

-HOLTZER, cité par : Boudjadi, A, 2002, p15

-MOIRAND. S., *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris, Hachette, 1990/1982, P. 20.

-PUREN,C ,*Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Clé International, Col.DLA, 1988, p372 .

-SALMI,J, *Crise de l'enseignement des langues et reproduction sociale*, Editions maghrébines, 1985, p120.

-VAN Ek, J.A., *Objectives for Foreign Language Learning*, Strasbourg: Council of Europe, Vol 1 Scope, 1986

-ZAKHARTCHOUK, Jean-Michel, *L'enseignant, un passeur culturel*, Paris, ESF Éditeur, 1999, p126.

-ZARATE, G, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris 1986.

-ZARATE, Genéviève, *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, Didier, 1993. p18.

Articles et Revues

-BENOIT, JADIN, dans son article, « Le retour des manuels », paru dans le journal : Le Ligeur, n°31, publié le 24 Août 2005

-KHADIR SONIA, « *étude socioculturelle du manuel scolaire de FLE en Algérie* » Université Kas revue n° 8, Dirassat & Abhath The Arabic Journal of Human and Social Sciences di Merbah, Ouargla, 24 septembre 2016

-CONSEIL DE L'EUROPE, « Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer », Ed. Didier, 2005. P.82-83

-ROGER SEGUIN, « l'élaboration des manuels scolaire, Guide méthodologique », Division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, UNESCO, Paris, Décembre 1989.p 10

-EVELYNE BERAED, « *L'approche communicative théorie et pratique* Ordonnance n°76/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation », Paris, CLE international, 1997, p18.

-UNESSCO « l'élaboration des manuels scolaire, Guide méthodologique » par Roger Seguin, Division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, Décembre 1989.p .10

Dictionnaires

-Dictionnaire Larousse, *dictionnaire de la langue française*, Ed, Paris, 2003.

-Dictionnaire LE Robert, *dictionnaire de la langue française*, Ed, Paris, 2007

Documents pédagogiques

-Manuel de FLE de la quatrième année primaire (2017/2018)

-Manuel de FLE de la quatrième année primaire (2008/2009)

-Programme de français de 4ème année primaire, Direction de l'Enseignement Fondamental. Ed, O.N.P.S. Alger 2017

-Ministère de l'Education Nationale, (2017/2018), Français. 4ème année primaire, ONPS

-*Guide d'utilisation du manuel Français 4ème Année primaire*, 2017/2018, page 4

-Travail conduit par l'inspection générale de l'éducation nationale sous le thème : le manuel scolaire. P 5

Mémoires et thèses

-BECHIRI CAMELIA, Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne, mémoire de magister, université de Constantine, 2007-2008

-BOUDJADI ALLOUAN, Etude de la compétence culturelle dans le nouveau manuel de français de IAS, mémoire de magister, université de Constantine, 1999

-BOUTAGHANE HASSINA, Le culturel dans les textes littéraires du manuel scolaire de la troisième année secondaire, mémoire de master, Université de M'Sila 2014 /2015

-ELHABIB STATI, le manuel scolaires a l'école primaire : effets et limites université Hassan I, mémoire de master, université de Hassan I au Maroc, 2010.

-NECIRI SOUMIA, Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie, le manuel de FLE de la troisième année secondaire en question, université de Ouargla, 2011

-MUSTAPHA BOURKHIS, Conception et exploitation pédagogique du manuel scolaire de FLE contexte algérien cas manuel, mémoire de magister ,2009

-SOUAD BELHADJ, Acquérir une compétence culturelle en classe de FLE, entre manuel scolaire et objectifs visés. Cas des apprenants de la 3AM CEM EUKIRIMI Ben Khadra Sidi Aissa M'sila, mémoire de Master, université M'sila ,2014/2015

- DAKHIA ABDLOUAHAB, Dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en FLE, thèse de doctorat, université de Batna, 2004.

Sitographie

*-Actualité : Education les objectifs des programmes de deuxième génération, le quotidien indépendant algérien Algérie news, Mercredi 23 mars2016
file:///C:/Users/sdmoyens/Desktop/2G/article.htm, (page consultée le : 12/1/2018)*

*- BELHADJ SOUAD Conseil de l'Europe (2001), Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer,
[https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf, 03.10.2016](page consultée le 15 /3/2018)*

-Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale, [http://www.joradp.dz/JO2000/2008/004/F_Pag.htm].
(Page consultée le 16mars 2018)

-Manuels scolaires de deuxième génération/ Cap sur l'algérianité,
[file:///C:/Users/sdmoyens/Desktop/socio%20culturell/Manuels%20scolaires%20de%20deuxi%C3%A8me%20g%C3%A9n%C3%A9ration_%20Cap%20sur%20l'alg%C3%A9rianit%C3%A9%20-%20Alg%C3%A9rie%20Focus.html] (page consultée le : 11/3/2018)

-Manuels scolaires comment faut- il les choisir?,
[file:///C:/Users/sdmoyens/Desktop/socio%20culturell/Manuels%20scolaires_%20Comment%20faut-il%20les%20choisir_%C2%A0_%C2%A0Im%C3%A8n%20Chaif.html]
(page consultée le : 1/2/2018).

Annexes

Je dessine mon quartier de rêve !



1 Quelles belles cartes de vœux !



● Complète les phrases par la saison qui convient.



Je vais à la plage d'Annaba en



Je vais à la montagne du Djurdjura, en



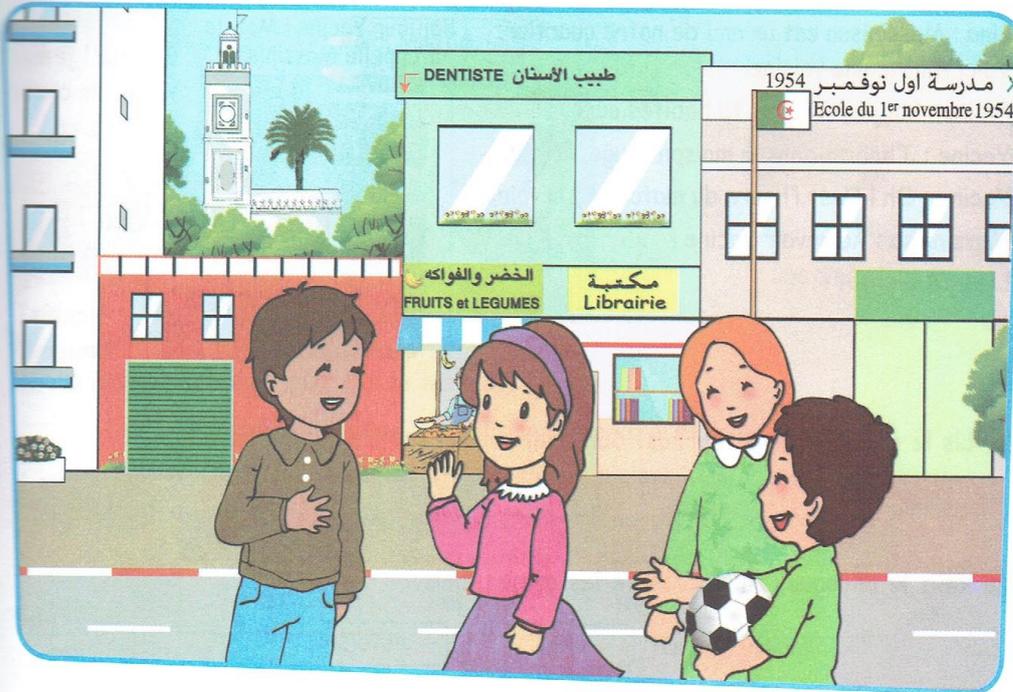
Je vais au désert de Timimoun, en

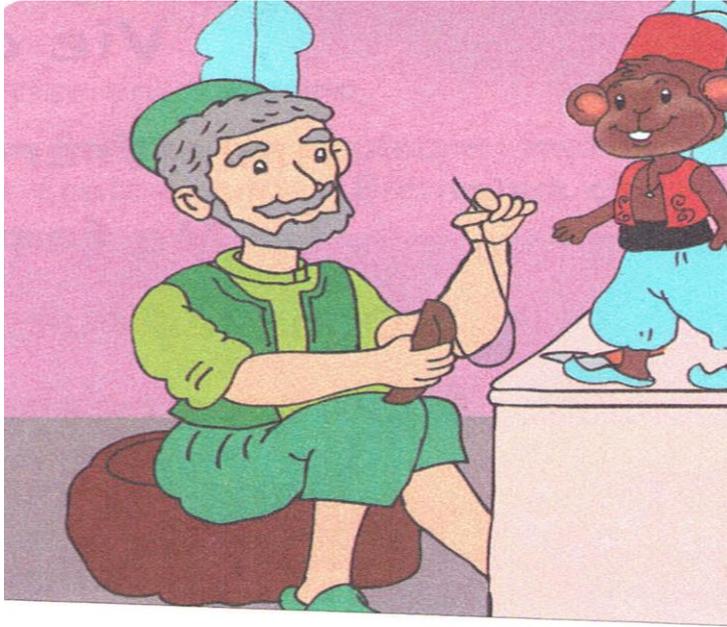


Je cueille les coquelicots, les marguerites dans la forêt, au

quarante-cinq

45





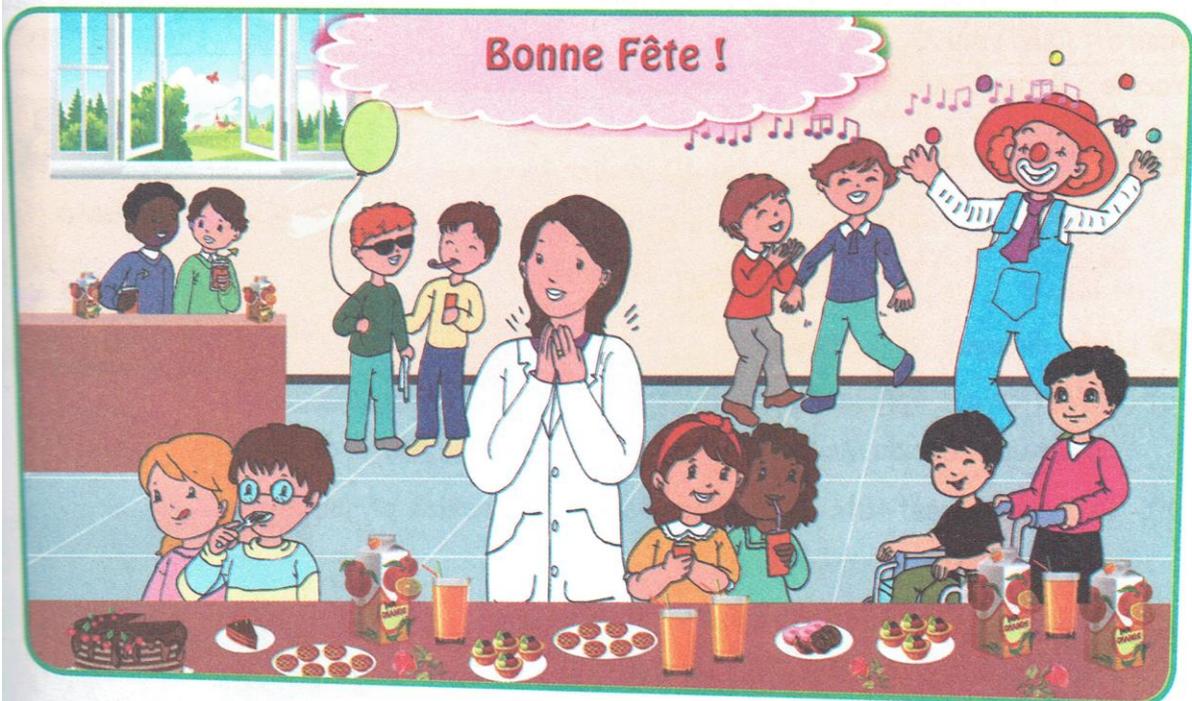
Projet 2

C'est la fête !

Séquence 1 : Bonne année !

Séquence 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !

Séquence 3 : Joyeux anniversaire !



A la fin du projet 2,
nous allons réaliser l'affiche pour fêter
l'anniversaire des élèves de notre classe.

Questionnaire adressé aux enseignants de 4A.P

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à la dimension socioculturelle du manuel scolaire de la deuxième génération de la quatrième année primaire, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance

Q1-Pensez-vous que le manuel scolaire est –il un outil indispensable pour transmettre les valeurs culturelles de la société algérienne ?

OUI **NON**

Q2-Quels objectifs assignez –vous à la dimension socioculturelle dans l'enseignement apprentissage du FLE

.....
.....
.....
.....

Q3- Selon vous, la dimension socioculturelle est- elle prise en compte dans le manuel de la deuxième génération de la 4année primaire ?

OUI **NON**

Q4- Quelle culture véhicule le manuel scolaire de 4APde la deuxième génération ?

- **Le patrimoine culturel national**
- **Les croyances**
- **Les comportements**
- **La géographie nationale**

Q5- Quel type de culture véhicule le manuel scolaire de la deuxième génération ?

- **La culture locale**
- **La culture universelle**
- **La culture régionale**

Q6- Le nouveau manuel scolaire de la deuxième génération reflète-t-il la culture algérienne dans sa globalité ?

OUI

NON

Q7- L'univers social et linguistique représenté dans manuel de la deuxième génération correspond-t-il à celui de l'élève algérien ?

OUI

NON

Q8- Selon vous le nouveau manuel représente-t-il de manière suffisante la culture et la société de la langue cible (française) ?

OUI

NON

Q9- selon vous le manuel scolaire permet-il l'acquisition de la compétence culturelle au même titre que la compétence linguistique

OUI

NON

Q10- Pensez-vous que la dimension socioculturelle est plus ou moins représentée dans le nouveau manuel par rapport à l'ancien ?

.....

.....

.....

.....